

LA ORACION DOMINICAL

75

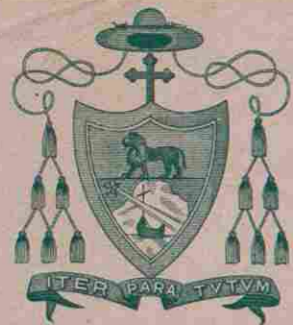
88

BX2175

.08

S6

00283

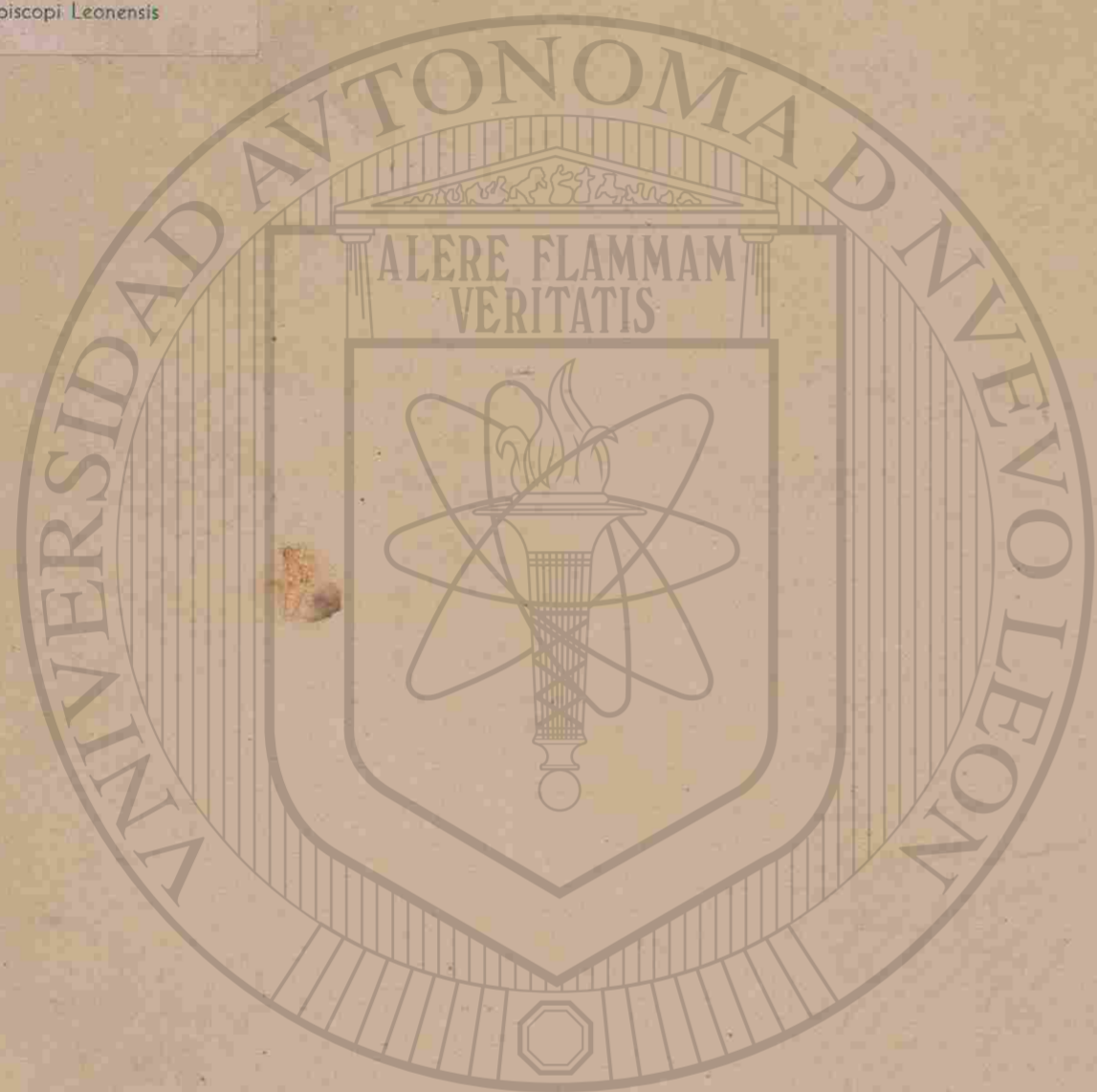


EX LIBRIS
HEMETHERI VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis



1080016377

Etiqueta #38140



UANI

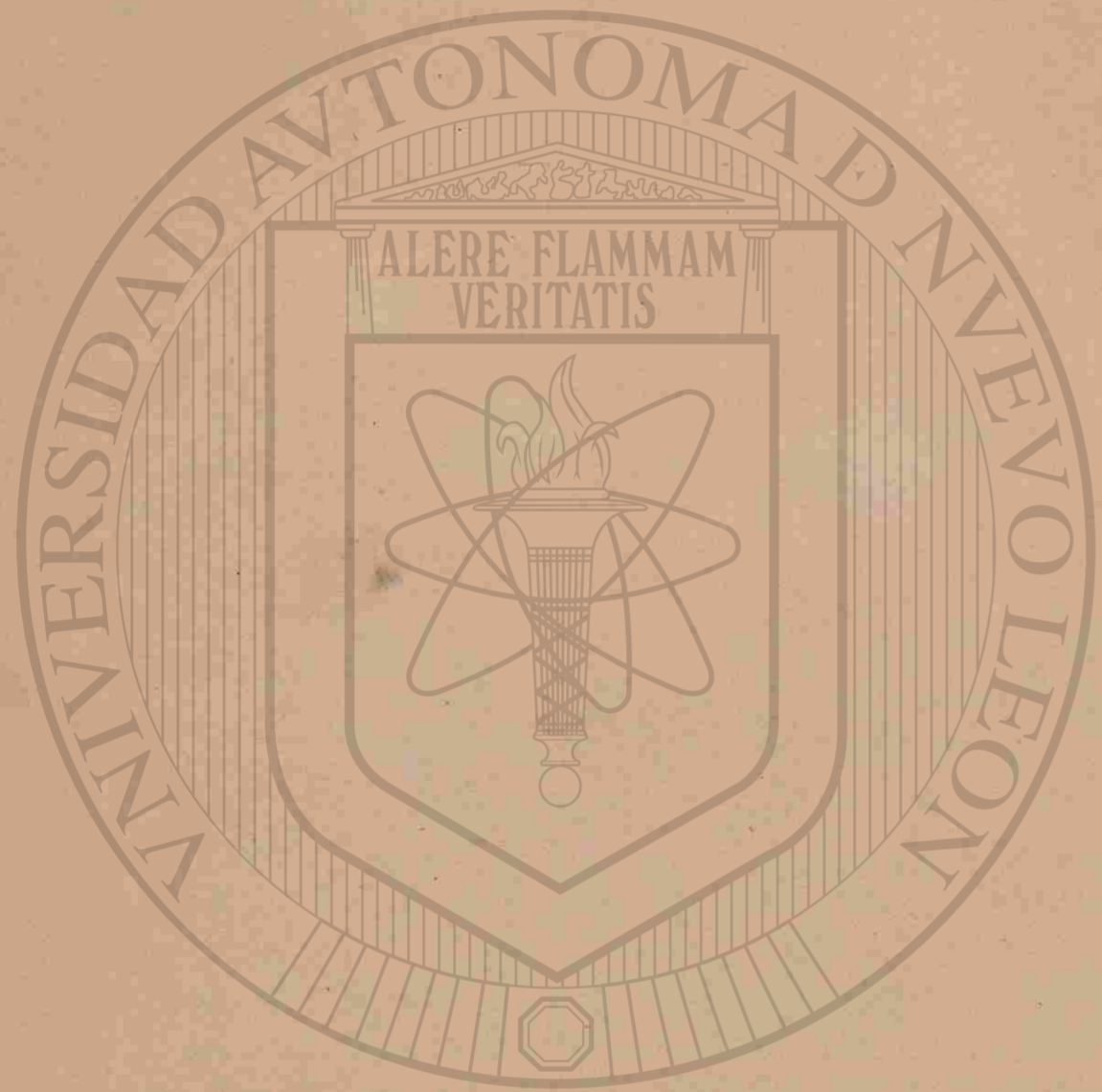
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ



COLECCION POLIDIOMICA MEXICANA

QUE CONTIENE

LA ORACION DOMINICAL

VERTIDA EN CINCUENTA Y DOS IDIOMAS INDIGENOS
DE AQUELLA REPUBLICA

DEDICADA

A N. S. P. EL SEÑOR PIO IX, PONT. MAX.

POR LA

SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

MEXICO

LIBRERIA DE EUGENIO MAILLEFERT Y COMP^{as}

ESQUINA DEL REFUGIO Y PTE. DEL ESPIRITU SANTO

1859

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
Biblioteca Valverde y Teller



Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

038140



A TI BEATISIMO PADRE
QUE DESEAS CON ANSIA Y DESVELOS
BRILLE ESPLENDIDAMENTE
POR TODO EL UNIVERSO
LA RELIGION SANTA
DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO
A TI PIO ESCLARECIDO
QUERIENDO QUE LA PERVERSIDAD DEL MUNDO
RECONOZCA Y A SU PESAR ADORE
A LA HIJA DEL PADRE SEMPITERNO
A LA MADRE DEL VERBO DIVINO
A LA ESPOSA DEL ESPIRITU SANTO
Y POR ULTIMO SE HUMILLE
ANTE LA BIENAVENTURADA SIEMPRE VIRGEN DE LAS VIRGENES
QUE POR TAL MOTIVO
HAS CONFUNDIDO
A LUCIFER ENEMIGO DEL GENERO HUMANO
CON LA DECLARACION DOGMATICA
DE LA
INMACULADA CONCEPCION DE LA VIRGEN MARIA
A TI VUELVO A DECIR VARON INSIGNE
PADRE PIADOSISIMO DE TODOS LOS PUEBLOS
CONTRA QUIEN NO PREVALECIERON LAS PUERTAS DEL INFIERNO
LA SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA
DEDICA GUSTOSAMENTE Y CON ANIMO SUMISO
ESTA COLECCION
DE MUCHOS DIALECTOS INDIGENOS
EXPRESANDO LA ORACION DOMINICAL
PARA QUE VEAS
QUE LOS MISERABLES INDIOS
AUN EN SU RUSTICA LENGUA
BENDICEN VENERAN Y ADORAN
EL SACROSANTO NOMBRE DEL VERDADERO DIOS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



000288

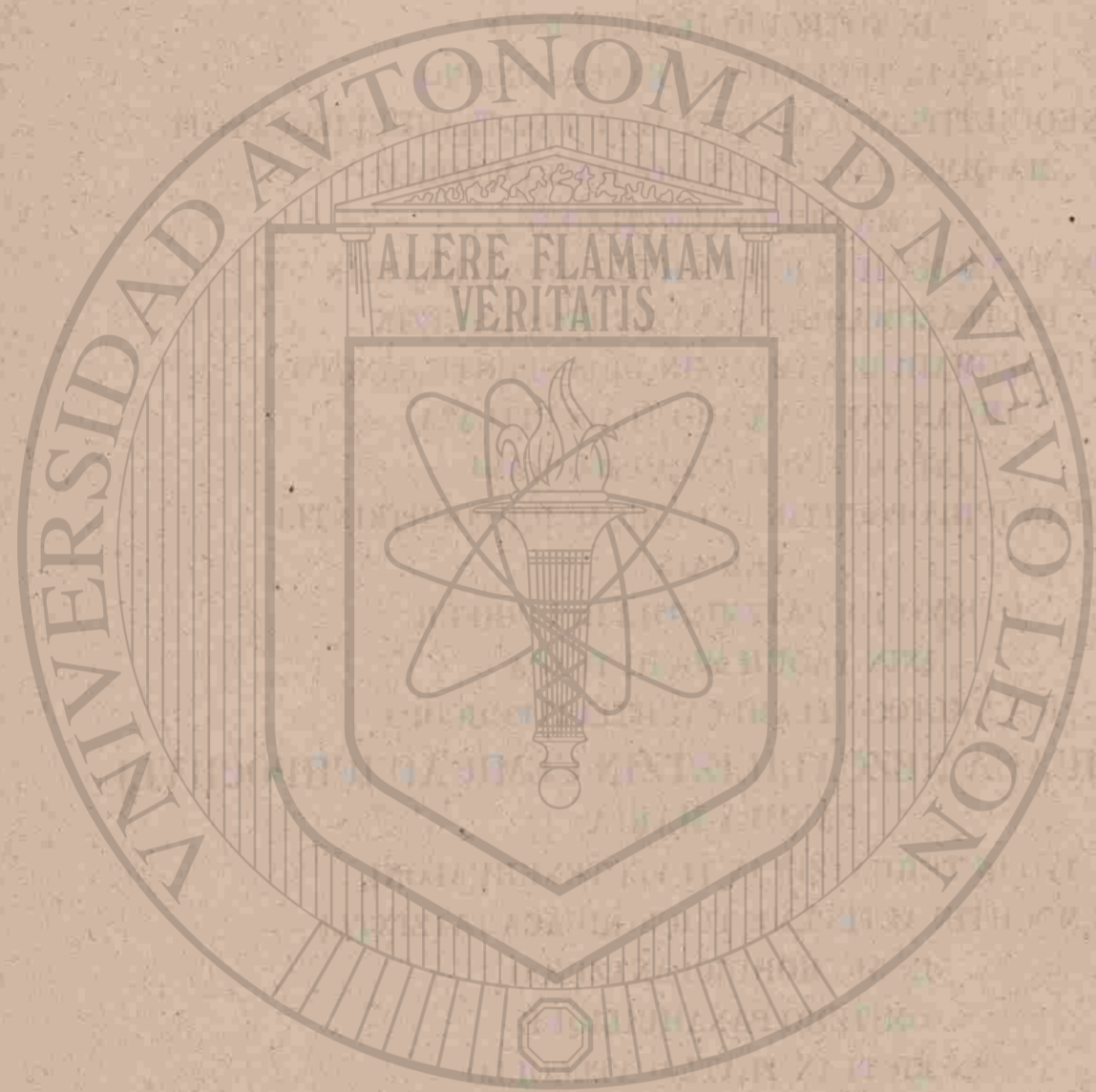
038140



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

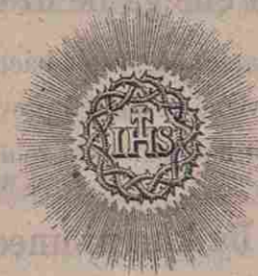
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

IYO IN TI QUEMACHAMI TATZINTLI
IN IXQUICH TIMO TLAPALTILITZINOA
INIC PEPETLACAZ NOHUAN
MOCHIPA IN CEMANAHUACTLI
INI TEOYOTICA NEMILITZIN
IN TOTECUIO JESUCHRISTO
IYO IN TI CENHUECAPANOALONI PIO
IN TIC MONEQUILTITZINOA CA IN TLALTICPAC TLAHUELILOCAYOTL
MA QUIXIMATI IHUAN MOCHICA INIYOLLO
MA QUIMO TEOTITZINO
INI TLAZOMAHUIZ ICHPOCHTZIN DIOS TETATZIN
INI TLAZOMAHUIZ NANTZIN DIOS IPILTZIN
INI TLAZOMAHUIZ NAMICTZIN DIOS SPIRITU SANCTO
IHUAN ZATEPA MAMO TLALCHITLAZA
IXPANTZINCO IN QUEMACHAMI
IMMIPAN ICHPOPOCHTIN IN CEMICAC ICHPOCHTZINTLI
YEICAIN
OTICMO YOLPATZMICTILI IN LUCIFER
ININ YAOUH MOCHI TLACA
ICA NELTOCO TLAMELAUHTLI ITEHCOPA
INI CHIPAHUACA NEZCALILITZIN CEMICAC ICHPOCHTLI
SANCTA MARIA
IYO IN TEHUATZIN IN TI YECTENEHUALONI
IN MOCHTIN ALTEPEME TI ICNOHUACA TATZINTLI
IN AIC MOHUICPANTZINCO
OMITZMO PANAHUILIQUE
IN MICTLAN TLATLACATECOLLO
MEXICA TLALICUILLO IHUAN CALPOHUALICNIUHYOTL
ININ INEPANTLATOL IN MACEHUALTZITZINTIN
INAHUAC IN TEOTLATLATLAUHTLITZTLI TOTATZINE
MOTECHTZINCO ICA INIYOLLO QUI POA
INIC TICMO MACHITIZ CA INIQUE ICNOTOTONTIN
NO IPAN INI AYOLOCAYONEMILIZ
QUIMO TEOTITZINOA IHUAN QUIMO YECTENEHUILIA
INI TLAZOMAHUIZ TOCATZIN HUELNELLI THEOTL
IYO IN TI QUEMACHAMI TATZINTLI
INI CHIPAHUACA NEZCALILITZIN CEMICAC ICHPOCHTLI
SANCTA MARIA
MEXICA TLALICUILLO IHUAN CALPOHUALICNIUHYOTL



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



PARA dar una idea, aunque muy general, del carácter de la lengua *Otomí* (que es una de las mas usadas y difundidas en la República Mexicana, y acaso la mas conocida), ponemos aquí la traducción del PADRE NUESTRO hecha en el siglo XVI, ó por el *P. Rangel*, ó por el *P. Castillo*, religiosos franciscanos, y que posteriormente corrigieron los Padres *Ramírez* y *Yepes*.

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. Ma tà he ni bùy mahètzi | — Mio Padre nosotros tu habitacion cielo. |
| 2. Da ne ansu ni hühü | — Llamarán Santo tu nombre nombre. |
| 3. Da ehē ga he ni bùy | — Vendrá hácia nosotros, tu habitacion, |
| 4. Da kha ni hnee | — Harán tu voluntad. |
| 5. Ngù wa na hày | — Así aquí la tierra, (en) |
| 6. Te ngù mahètzi | — Así tambien cielo (como en) |
| 7. Ma hmè he ta na pa | — El pan nuestro cada dia (de) |
| 8. Rà he na ra pa ya | — Danos un dia nuevo (en) (hoy) |
| 9. Ha puni he | — Y perdona á nos, |
| 10. Ma dupatè he | — Nuestras deudas, |
| 11. Tèngù di puni he | — Como nosotros perdonamos |
| 12. U ma ndupatè he | — Ahora deudores nuestros, |
| 13. Ha yo gui hē he | — Y evita el permitirnos, |
| 14. Ga he kha na tzò cadì | — Caerémos en torpe accion |
| 15. Mana pehe he hin nhò | — Sino sálvanos (de lo) no bueno. |
| 16. Da kha | — Harán (así sea) (Amen) |

1. Ma tà he ni bùy mahètzi.

Ma, mio; *tà*, padre; *he*, nosotros; *mata hē*, mi padre nosotros, esto es, padre nuestro; *ni*, tu; *bùy*, habitacion, habitas; *ni*, ahora; *buy*, habitar, habitas, y entonces; *ni* es partícula que sirve para indicar que el verbo está en presente. Nótense la ausencia del relativo *que*, y uso del verbo *bùy*, como nombre. *Ma*, partícula que se antepone á los sustantivos que significan algun lugar: *hē*, extension; *tsi*, alrededor, en circunferencia; *mahètzi*, el cielo.

2. **Da ne ansū ni hūhū.**

Da, partícula de la tercera persona del futuro del indicativo; *ne*, llamar; *dane*, llamarán; *ansū*, del español, Santo; *nī*, tu; *hūhū*, nombre, nombre, llamarán Santo tu nombre.

3. **Da ēhē ga he ni bùy.**

Da, signo del futuro; *ē*, venir; *hē*, acercarse; *ēhē*, venir hacia uno; *Da ēhē*, vendrá; *ga*, partícula con que se denota la cosa ó persona á quien viene el daño ó provecho; *he*, nosotros; *gahe*, hacia nosotros; *nī*, tu; *bùy*, habitar, habitacion; *nī bùy*, tu habitacion, tu reino.

4. **Da kha ni hnee.**

Kha, hacer; *da kha*, harán (hágase); *nī*, tu; *hnee*, voluntad; (*nee*, es querer).

5. **Ngù wa na hày.**

Ngù, tanto, así; *wa*, aquí; *na*, aquella, pronombre usado como artículo *la*; *hày*, tierra; *na hày*, la tierra, esto es, en la tierra.

6. **Te ngù mahètzi.**

Te, que; *ngù*, tanto, así como; *mahètzi* (véase el núm. 1): literalmente es *que tanta extension en rededor*, es decir, así como en el cielo.

7. **Ma hmè he ta na pa.**

Ma, mio; *hmè*, pan; *he*, nosotros (nuestro pan); *ta*, ó *da*, cada; *na*, ó *da*, cada; *ta na*, cada cada, esto es, todos; *pa*, el día, la época; nuestro pan de cada día; por, nuestro pan cotidiano.

8. **Rà he na ra pa ya.**

Rà, vel *da*, dar; *he*, nosotros; *na*, en vez del artículo *el, la*; *ra*, uno, número cardinal; *pa*, el día; *ya*, nuevo, un día nuevo, es, *hoy*; dá á nosotros hoy.

9. **Ha puni he.**

Ha, y; *pu*, dejar; *nī*, brotar, dejar brotar, tú perdona; *he*, (á) nosotros.

10. **Ma dupatè he.**

Ma, mio; *du*, deber; *pa*, vender; *tè*, hacer, deber, vender, las deudas; *he*, nosotros; *mahe*, mio, nosotros, nuestros.

11. **Tēngù di puni he.**

Tē, que, ó lo que; *ngù*, así, lo que así, así como; *dī*, partícula indicativa de las primeras personas del indicativo; *puni* (véase el núm. 9); *he*, nosotros, pronombre personal que pospuesto al verbo, convierte en plural el singular. Literalmente dice: *lo que así nosotros dejamos brotar*, esto es, *así como nosotros perdonamos*.

12. **U ma ndupatè he.**

U, ahora; *n*, por *na*, un, uno, en vez del artículo; *dupatè*, en el núm. 10 está por *las deudas*, y en este por *los deudores*; *he*, á nosotros.

13. **Ha yo gui hē he.**

Ha, y; *yo*, no; *gui*, partícula de la segunda persona del futuro; *hē*, consentir; *gui he*, no consentirás, por no consientas; *he*, nosotros (á nosotros).

14. **Ga he kha na tzò cadi**

Ga, caer; *he*, nosotros; *kha*, en, sobre; *na tzò*, torpe; *ca*, obrar; *dī*, ejecutar; *cadi*, poner en ejecucion. Caernos en torpe accion (el pecado).

15. **Mana pehe he hin nuo.**

Ma, mas; *na*, mas bien, antes bien; *pe*, redimir, salvar; *he*, nosotros; *hin*, no; *nuò*, lo bueno, "Antes bien, sálvanos de lo no bueno."

Uno de los primeros cuidados de los Misioneros, que aprendieron el *Othomí*, fué hacer la traduccion á esa lengua, de la doctrina cristiana, al frente de la cual, colocaban como era debido, la oracion del Señor ó el *Pater noster*; así es, que son innumerables las versiones, manuscritas, que se conservan. Las hechas en los siglos XVI y XVII, son de muy difícil inteligencia; porque no habiendo todavía inventádose por *Neve*, el modo de fijar por medio de signos, independientes de las letras, la clave del tono que se debia dar á las vocales (que como vemos pueden tener cinco), trataron los autores de explicar la modulacion de la voz, con la agregacion de muchas consonantes á la palabra. Seria por demas ponderar cuánta variacion resultaba en las monosílabas, que cuando mucho constan de dos consonantes y una vocal, de la agregacion de tantas letras de este género. Hay en esas traducciones palabras semejantes á algunas alemanas, en las que si no fueran las mas de las consonantes mudas, no seria posible pronunciarlas. Con todo, prevaleció una de ésas traducciones, pasando de boca en boca, y conservándose en la memoria de los hombres, sin que se atendiese al modo diverso con que cada cual la escribía. Los Misioneros *Rangel* y *Castillo*, que fueron los que tuvieron la gloria de engendrar para Jesucristo, por el Evangelio, á los othomites, fueron sin duda los que les dieron esa forma, que ha llegado á nosotros. El *Padre Miranda* publicó una en el *Catecismo breve en lengua othomí*, que dió á luz en 1759, del que acaso no existe otro ejemplar que el que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de México. En el fondo, la traduccion es buena; mas adolece del defecto de las otras, esto es, de tener los tonos representados por letras, con lo que se desfiguran las palabras. Suscitáronse luego disputas sobre la pureza de esta version, que causaron disgustos graves al autor; otras cuestiones hubo de otro género, sobre los principios gramaticales en que el *P. Miranda* se habia fundado, y se ventiló con calor por una y otra parte, si se podria escribir una gramática de la lengua otho-

mí, y si sería posible hallarle una escritura. El catedrático de esa lengua en la Universidad, creyó que á él se interpelaba, y vió como punto de honor el vindicar la lengua que había enseñado por muchos años, de la nota de "irracional" que sobre ella recaería, si teniendo todo idioma un plan fijo, un encadenamiento de ideas, unos principios que lo regularice, ella sola sufría la humillacion de verse excluida de la influencia de la filosofía. El había sido uno de los defensores del *P. Miranda*, y su mérito era tal, que se creyó bastante guarecido de una tempestad semejante á la que había descargado sobre la cabeza de su amigo. Poco conocía á los gramáticos, "gente rijosa, insolente, cabezuda, orgullosísima, pedante é intransigible," como al vivo lo ha escrito el autor de la *República literaria*. El catedrático *Molina y Neve*, que pudo salvar á otros, no fué bastante para salvarse á sí mismo. Escribió y divulgó una traduccion de la Doctrina cristiana, en que se sujetaba á los principios de la lengua, y que dió á conocer á los seis años en su apreciable Gramática. Vemos en el prólogo cómo era tratada su traduccion, y que despues de haber ganado por oposicion una cátedra, que había regentado durante veinte años, se le hizo sufrir la humillacion de sujetar su mérito literario, y sus conocimientos, al dicho de un hombre vulgar, y que solo sabía hablar la lengua Othomí, como la hablan los carboneros que bajan á la ciudad, que por su rusticidad, no comprenden á los otros othomites de otros rumbos, como suele suceder (en España) con los gallegos del campo, que tienen por extranjeros, no solo en la nacionalidad, sino aun en la lengua, á los Portugueses. El indio, juez de la controversia suscitada en el concilio, entre los gramáticos othomites, era el intérprete del Juzgado; y á quien no haya visto qué clase de gente era esta, le hará fuerza tal vez el nombre, que en sí es respetable. No tuvo aceptacion la traduccion de *Neve*, y le sucedió lo que á San Gerónimo, con la que hizo de los Salmos, mejorando la de la antigua *Vulgata*, que conservaron las iglesias, teniéndose á dicha que ya no hablaran de ella, porque no era sino para impugnarla.

En consecuencia de lo acaecido en el concilio, el Padre *Fr. Antonio Ramirez* escribió un *Breve Compendio de lo que debe saber y entender el cristiano, en othomí*; cuya obra fué aprobada por una comision que al efecto nombró el concilio. En aquella, la dicha oracion y todas las otras que aprende de memoria el pueblo, en nuestra Iglesia Mexicana, se dejó casi como estaba ya en uso, simplificando (mas de lo que la mayor parte de los antiguos lo había hecho) la escritura, y dejándola sin los idiotismos de la lengua, que se conmutaron por la sintaxis española. Esto sucedió, no mas en las oraciones mencionadas; pero en su explicacion, *Ramirez* escribe muy bien, y conforme á los principios de *Neve*, si bien no suprime con la frecuencia que debía, las sílabas que en composicion son inútiles al sentido, y que dan origen á solecismos que afean la oracion. *Ramirez* escribió en 1785; y la ocurrencia feliz de inventar una escritura fantástica y rarísima, para el othomí, cuando no debía haber hecho sino perfeccionar la inventada por *Neve*, con sus originalidades, la hizo ilegible, é imposible la repeticion de las impresiones de su obra. Para suplir la falta que hacia un libro de esa naturaleza entre los indios, publicó el Padre *Yepes*, en 1826, su *Catecismo y declaracion de la*

Doctrina cristiana en lengua othomí, en cuya escritura, ni siguió á *Neve*, ni menos á *Ramirez*, sino que con hacer cambiar de posicion las letras vocales, indica los tonos que se les deben dar. Hizo mas; limpió de toda consonante impertinente, las oraciones que se hallaban en *Ramirez* y en su prólogo, y un excelente, si bien reducido *Diccionario* que agregó á sus tratados catequísticos, mostró que conocía la lengua tan bien como *Ramirez* y *Neve*, y que estos dos Maestros decían una misma cosa, aun cuando parecían estar mas distantes, pues *Yepes* ha fundado su doctrina en las observaciones de ambos, conformándose á los preceptos de *Neve*, porque son los principios de la lengua, y conservando las traducciones de *Ramirez*.

En 1834, *D. Francisco Perez* publicó un *Catecismo de la Doctrina*, en el que siguiendo el sistema de escritura inventado por *Neve*, y mejorándolo en mucha parte, con solo los acentos designa los tonos y representa los sonidos, conservando las letras españolas, y copia las traducciones de las oraciones del *P. Ramirez*, ya limadas por *Yepes*. Como *Perez* escribía para ser entendido en materias de tanta importancia, habla generalmente como los othomites se explican hoy dia en algunos pueblos, esto es, con las mutaciones que el español ha introducido en la lengua de aquellos indios. El método con que publicó su obra, favorece mucho su aprendizaje.

ENSAYO DE OTRAS TRADUCCIONES

DE LA ORACION DEL SEÑOR.

Go ma tà he.....	Señor, mio Padre nosotros (Señor nuestro Padre.)
To qui bùi.....	Que tú habitas (que estás).
Hē tsi.....	Extension en rededor (en el cielo).
Da ma ka ni hū.....	Ellos dirán Santo tu nombre (Santificado sea tu nombre).
Na di ni hae.....	Ella se hará tu voluntad (hágase tu voluntad).
Hày he hēisi.....	Tierra y cielo (en la tierra y en el cielo).
Ma hmē he ta pa.....	Mi pan, nosotros cada dia (nuestro pan cotidiano).
Za da he ni.....	Agradete, dar nosotros ahora (dánosle hoy).
Ha pu ni ma thây he.....	Y perdonar bratar, mi deuda nosotros (y perdónanos nuestras deudas).
Ngū y pu ma thây tè he.....	Como nosotros perdonamos de deudas hechas nosotros (como nosotros perdonamos nuestros deudores).
Ha yo ho.....	Y no consentir (no consentas).
He ga zà tzò di.....	Nosotros hácia vergüenza caer ejecutar (caer á nosotros en el mal).

La partícula *Go* es reverencial; úsase como una protesta de respeto: júntase con nombres (dice *Molina*), v. g., *Goma tà he*, Padre nuestro, pág. 139. En muchísimas traducciones de la Oracion Dominical, se halla, y en algunas casi no hay palabra en que no esté repetida. Suprimióse despues, en el uso, porque lo hizo *Ramirez* en su tratado de Doctrina, y la razon que tuvo sin duda, fué la que da uno de los censores de la obra (*D. Ignacio Ramon Moreno*), y es, de que *Go*, mellizo, es equívoco de

Go, partícula reverencial; en efecto, ambas palabras son homónimas, mas no homofónicas, pues el *Go*, partícula, es breve, y el otro largo: *Goo*. Siguiendo ese sistema de suprimir los homónimos, ¿qué quedaría de la lengua, llena de voces de este último género, de donde procede la dificultad de su inteligencia; y mas que todo, la de su escritura, que no se facilita sino en el método con que los chinos, cuyo idioma tiene los mismos caracteres de homogeneidad y homofonía, han conseguido fijar el sentido de las palabras!

Mas si el *Go*, se desterró de la oracion en que mas debiamos expresar nuestra reverencia á nuestro Criador y Padre, ha quedado en uso en toda conversacion y circunstancia en que se debe manifestar respeto, ya sea aplicándola á los nombres, ya sea á los verbos. En el ceremonial del matrimonio, al recibir de mano del esposo las arras, la muger dice: *Go di kün ga*: Yo las recibo (Perez, pág. 42). La partícula *Go*, es intraducible, si no es por el nombre *Señor*.

TERCERA TRADUCCION DEL PATER NOSTER

CON EXPRESION DE LAS PARTICULAS.

Ma tà ki he.....	Mio, Padre venerable, nosotros.
Gue gui bùy.....	Que tú moras.
Kha hētsi.....	En cielo.
Kha ni hū.....	Divino tu nombre.
Da di hnee.....	Ella ejecútese tu voluntad.
Bi kho na háy.....	Abajo en aquella tierra.
Ra ña kha mahētsi.....	Igualmente arriba en cielo.
Da da sé he.....	Concede para nosotros.
Ma hmē he.....	Mio pan nosotros
Yo ga zo he gee tzòdi.....	No caeremos por causa del mal ejecutor.

Tà ki, Padre venerable, como *Go tà*, expresion de respeto y reverencia que han usado en este lugar algunos traductores, si bien *kà*, *hū*, *i*, aunque son reverenciales, no se usan sino de igual á igual. Dirigiéndose la criatura á su Criador, no deberia llamarlo sino *kà*, ó *kà tà*, ó *Sam mi Tá*, Padre divino. Padre Santo.

La partícula *se*, antepónese á los nombres de las personas á quiénes viene daño ó provecho; equivale al *to* ó *for* inglés, al *pour* ó *à* frances, al *iu* chino, y al *para* español. *Sé*, por causa, es el *à* ó *ab* latino, y el *ieu*, chino.

El *se*, se encuentra en el Vocabulario de *Yepes*, pág. 240, colum. 2, lín. 8. Y en la misma obra, en la 113, col. 2, lín. 15, se habla del *Gee*. Ni de una ni de otra habla *Molina*; en la pág. 141, núm. 10, trae la partícula *ga*, que tiene entre otros usos, el de explicar á quién viene daño ó provecho, y el objeto de la cosa ó de la accion, como para decir *Hospital*, deberemos usar de las palabras *ngú ga dàthi* casa para cuerpo enfermo. *Ramirez*, *Yepes*, y todos los traductores del *Pater noster* en Othomí, han hecho uso del *ga*.

CALIFORNIO*

Yonac tucupn aija, Sajobquech moto ani amo majarmimojin tucupra main mono mo ieneni miyi oyor y iaj tucupra.

Timiambri ioni majarmi mitema coy ob ormi yiomamainai momorjaich miyiyarma obonaj yōno yoocaiyue coi jarencá main it ong momorjaich, coi jama juermi oc mom orjaich. Amen Jesus.

* Se habla en Californias.



Go, partícula reverencial; en efecto, ambas palabras son homónimas, mas no homofónicas, pues el *Go*, partícula, es breve, y el otro largo: *Goo*. Siguiendo ese sistema de suprimir los homónimos, ¿qué quedaría de la lengua, llena de voces de este último género, de donde procede la dificultad de su inteligencia; y mas que todo, la de su escritura, que no se facilita sino en el método con que los chinos, cuyo idioma tiene los mismos caracteres de homogeneidad y homofonía, han conseguido fijar el sentido de las palabras!

Mas si el *Go*, se desterró de la oracion en que mas debiamos expresar nuestra reverencia á nuestro Criador y Padre, ha quedado en uso en toda conversacion y circunstancia en que se debe manifestar respeto, ya sea aplicándola á los nombres, ya sea á los verbos. En el ceremonial del matrimonio, al recibir de mano del esposo las arras, la muger dice: *Go di kün ga*: Yo las recibo (Perez, pág. 42). La partícula *Go*, es intraducible, si no es por el nombre Señor.

TERCERA TRADUCCION DEL PATER NOSTER

CON EXPRESION DE LAS PARTICULAS.

Ma tà ki he.....	Mio, Padre venerable, nosotros.
Gue gui bùy.....	Que tú moras.
Kha hētsi.....	En cielo.
Kha ni hū.....	Divino tu nombre.
Da di hnee.....	Ella ejecútese tu voluntad.
Bi kho na hày.....	Abajo en aquella tierra.
Ra ña kha mahētsi.....	Igualmente arriba en cielo.
Da da sé he.....	Concede para nosotros.
Ma hmē he.....	Mio pan nosotros
Yo ga zo he gee tzòdi.....	No caeremos por causa del mal ejecutor.

Tà ki, Padre venerable, como *Go tà*, expresion de respeto y reverencia que han usado en este lugar algunos traductores, si bien *kà, hū, i*, aunque son reverenciales, no se usan sino de igual á igual. Dirigiéndose la criatura á su Criador, no deberia llamarlo sino *kà, ó kà tà, ó Sam mi Tá*, Padre divino. Padre Santo.

La partícula *se*, antepónese á los nombres de las personas á quiénes viene daño ó provecho; equivale al *to ó for* inglés, al *pour ó à* frances, al *iu* chino, y al *para* español. *Sé*, por causa, es el *à ó ab* latino, y el *ieu*, chino.

El *se*, se encuentra en el Vocabulario de *Yepes*, pág. 240, colum. 2, lín. 8. Y en la misma obra, en la 113, col. 2, lín. 15, se habla del *Gee*. Ni de una ni de otra habla *Molina*; en la pág. 141, núm. 10, trae la partícula *ga*, que tiene entre otros usos, el de explicar á quién viene daño ó provecho, y el objeto de la cosa ó de la accion, como para decir *Hospital*, deberemos usar de las palabras *ngú ga dàthi* casa para cuerpo enfermo. *Ramirez, Yepes*, y todos los traductores del *Pater noster* en Othomí, han hecho uso del *ga*.

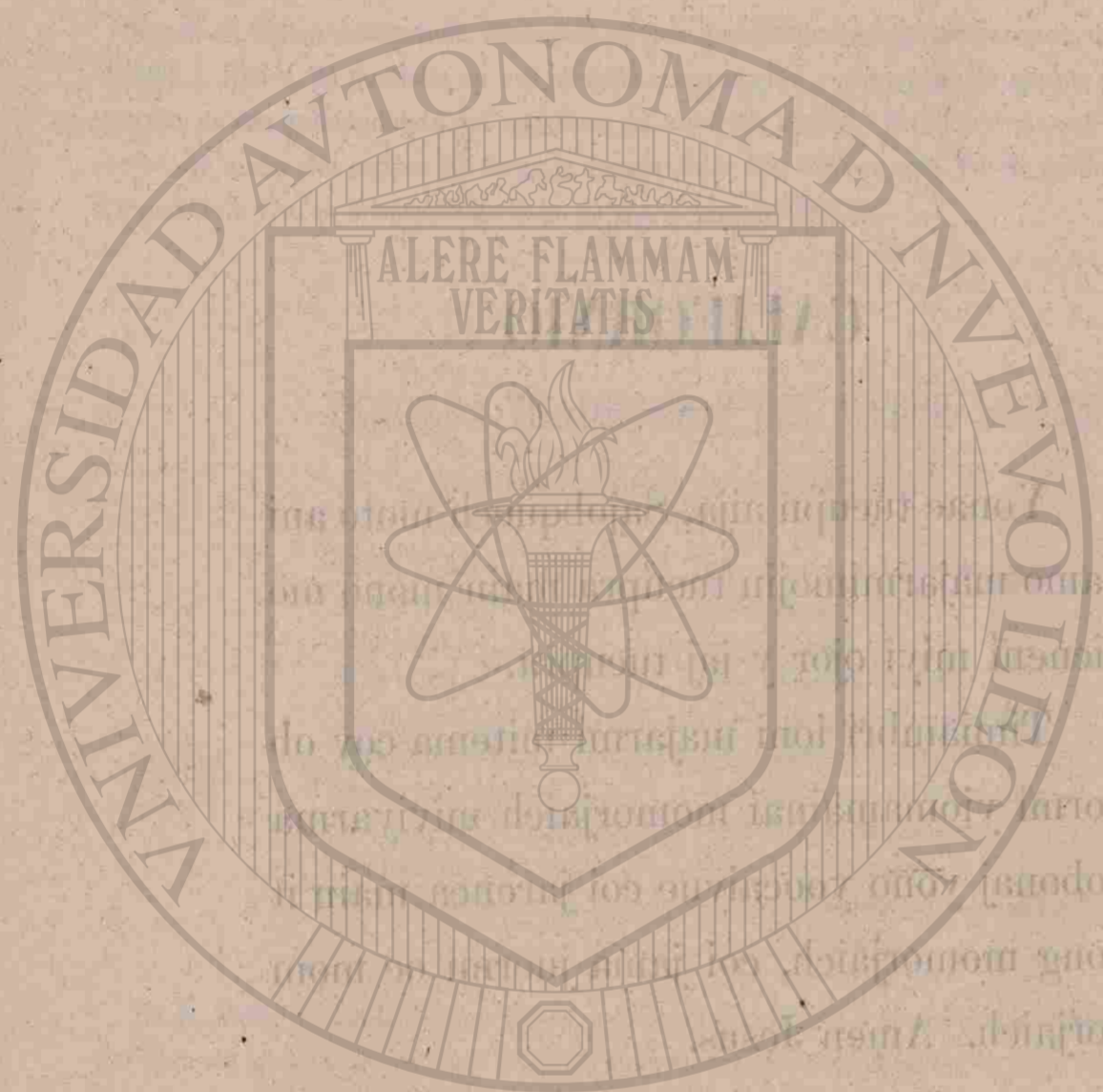
CALIFORNIO*

Yonac tucupn aija, Sajobquech moto ani amo majarmimojin tucupra main mono mo ieneni miyi oyor y iaj tucupra.

Timiambri ioni majarmi mitema coy ob ormi yiomamainai momorjaich miyiyarma obonaj yōno yoocaiyue coi jarenca main it ong momorjaich, coi jama juermi oe mom orjaich. Amen Jesus.

* Se habla en Californias.





CHAÑABAL*

Tattic hayá culchahán tanlinubal á vihil jacuc eg bagtic á quajan acotuc á guabal hichuc ili luchum jastal culchahán.

Yipil caltzileg güiniguil tic aquitic svá yabanhi soc culanperdon eg multie hichuc quejganton perdon maeha hay smul siyil ticon soc mi ztagua concotic mulil más lec coltayotic scab pucuj jachuc.

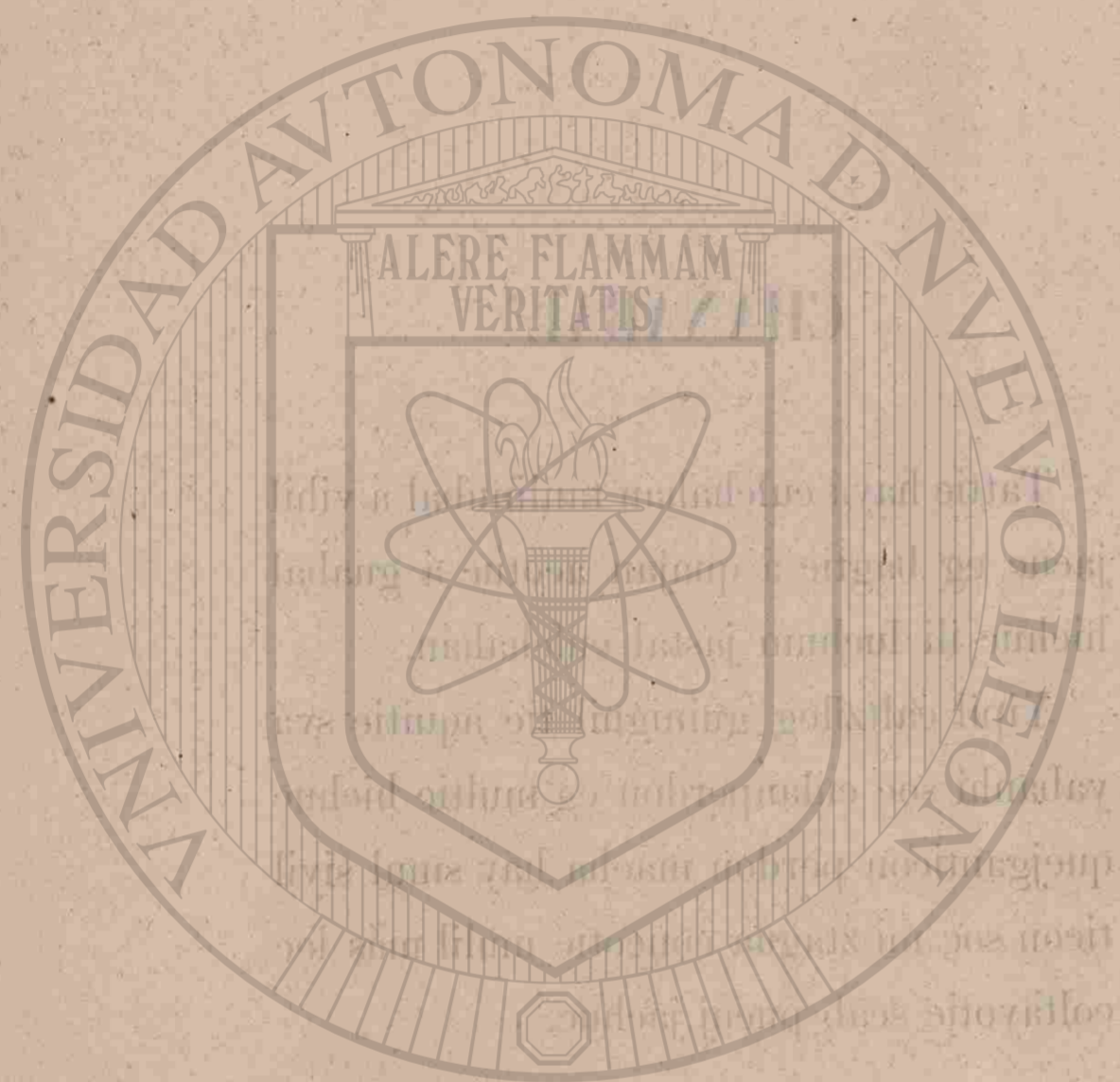
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

2



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



CHIAPANECO*

Pua mangueme niluná cané nacapajo co
tomomo copaminé chambriomo chalayâ gui
pumutamú gadeloja iztanacapú cajiluca na
copajó: cajilo baña yacameomó nuori may
tavilu mindamu Oguajimé llacopomimemo
taguagime nambucamuñeme cuqueme gad
elucá Sinemú, cazimemu taguagimé nam
bucamuñeme copá tipusitumu bicá tipuca
paimú muyarimimuñame manguemé. Diusi
mutarilú nitangamé chacuillamé caji Jesus.

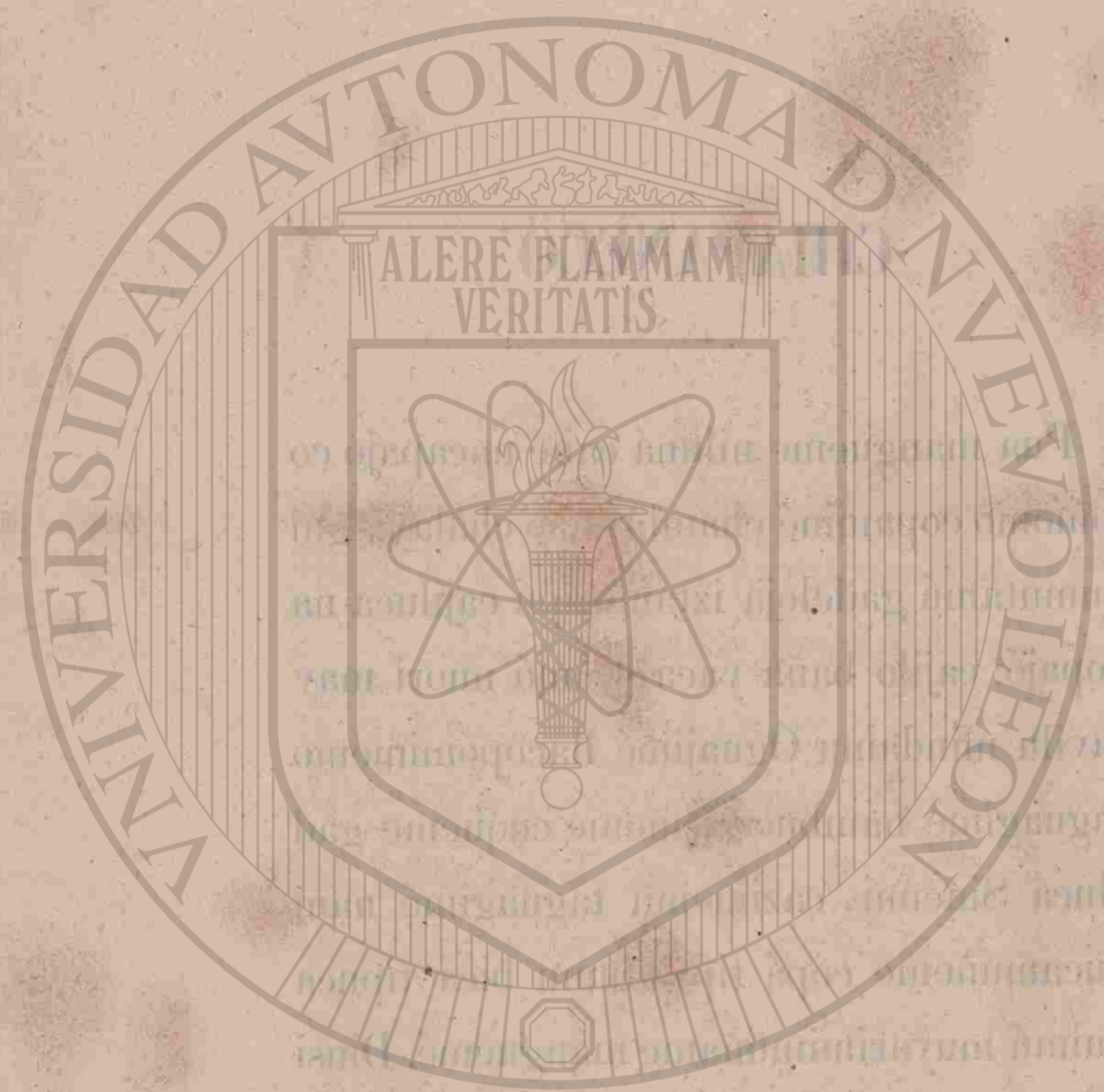
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

3



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



CHIHUAHUENO*

Tamú Nonó repá regüegachi asigameque muteguareré Santo nireboa, mu semarari regüegachi asiga, tamú jurá muyeraú geno güichiqui, mapú regüegá eguariga repá regüegachi.

Sesenú ragué tamú nitugará, jipe ragué tamí neja, tamí cheligüē tamucheina yori gomá matamereguega cheligue tamú aya riguameque uche, mapu equi chatiju mecá mujurá, mapu tamí taroraboa queco. Amen Jesus.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

4



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



CHOL

Fiat te lojon, ané ti panchan utzat alvi lacavál tzietic tolelojon hangracia. Chulec vilie á pucical, vaj cheeti paniumil cheeti panchan. Laa cual ti juun pel quin, ac ven nomelojon gualee sutven lasvet, baschee mue sutvenlaa y vetob laspibulob. Llas tel ti lolonteel cotanon melofon y chachan jai pel y tiue malolojon. Amen Jesus.

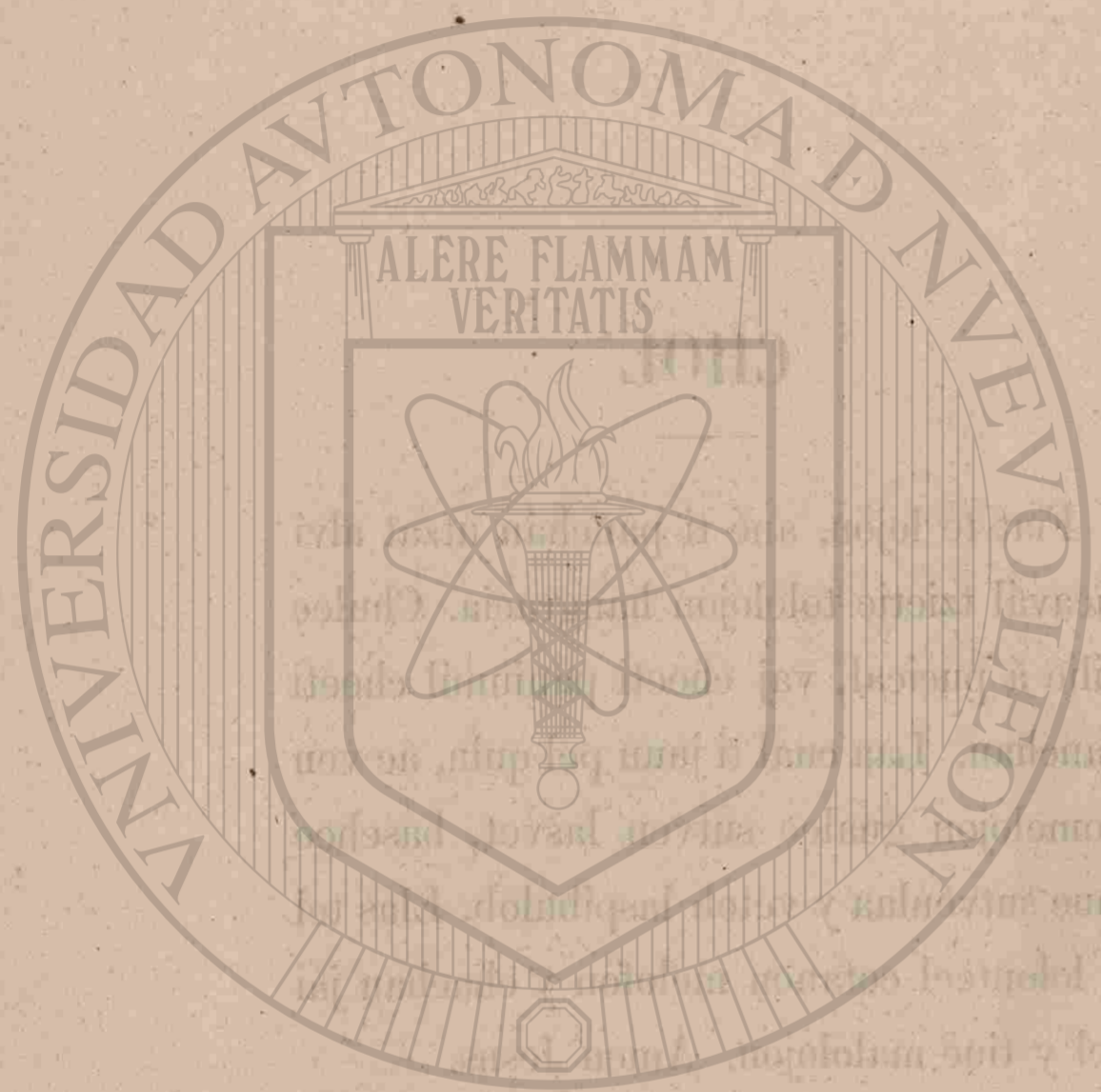
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

5



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



CUICATECO*

Chidao, chicane cheti Jubí, chintuico ña;
cobichi, Jubi ña; chihí, chicobi, nons: ñen
di ña; cobí chi ñenoña.

Duica ñahán, ñahañ, tando cheti Jubi.
Ñondo ñecno; chí Jubi, Jubi; techi ní nons:
má dinenino, ní chí canticono, dinen, tando
nons; dineninono chí cantico ñehen nons,
ata condicnó; na tentacion, ante danhi, di
neninoni chin que hé danhi. Amen Jesus.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

6



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



CUICATECO 2°*

Chida deco, chicanede vae chetingue
cuivicu duchi dende cuichi nusun dende
vue chetingue cui, tundube vedinun dende
tica nañaa, tandu vae chetingue yndingue
deco de huehue techide deco Guema yna
dechecode deco ducue chica ticu tica, tan
du nusun nadecheco deevioducue chicati
cusa yati, tumandicude cuitao vendicuino
nanguaedene ducue chiguetae. Amen Jesu.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





HUAXTECO 1º*

Tatu puilom huahuá, itcuajat ti ebchie pelit Santo jajatz abi cachic atzaletal ti eb al huahua: catajatz taculbetal hantzaná tit zabal hantini tiaeb ani capud patal aguicha tacubinanchi, xoque ani tacupaculanchi; cal igualab, ani elategui tacupalanchi cal y at guitzab ani il tacujila cugualan cal junhi fataxtalb, maxibtaculohu cal han atax mal tajana guatalel.

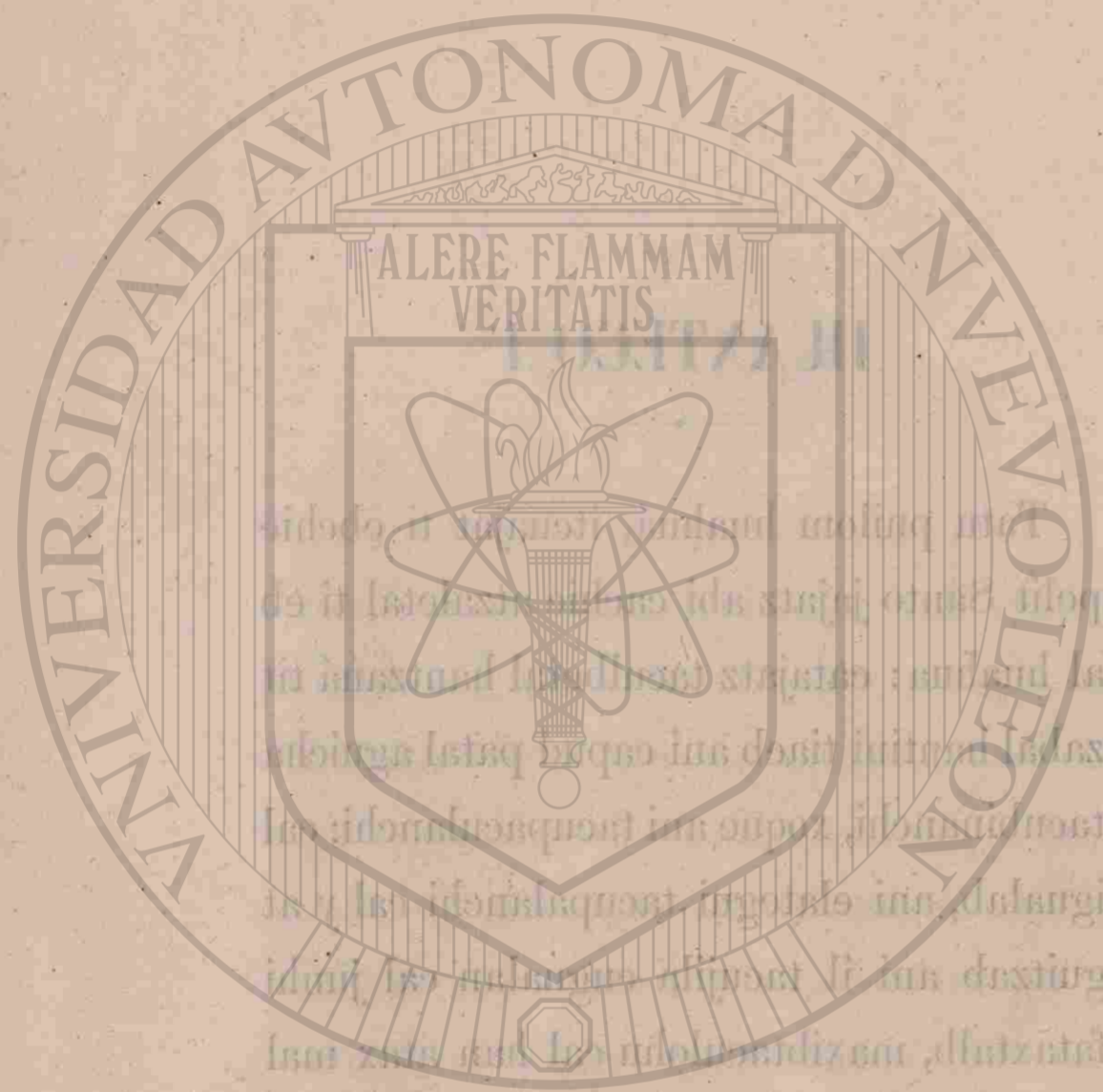
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de S. Luis Potosí.

8



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



HUAXTECO 2°*

Paylome amítquahat tiaeb quaquauhlu
anabi, cachieh ana tzaletal. Calahan anal
enal tetizabal, miantiani huatahab tiaheb.
Anitacupiza xahue caylel yabacanil anita
cupa culamchi antuhualabchic, antiani hu
ahua tupaculamchíal tutonam chix lomchic,
ani ib tacuhila timeal ib cuacuallam tin ex
extalab.

Timat taculouh timba ana ib quaqua.

Anitzcathan

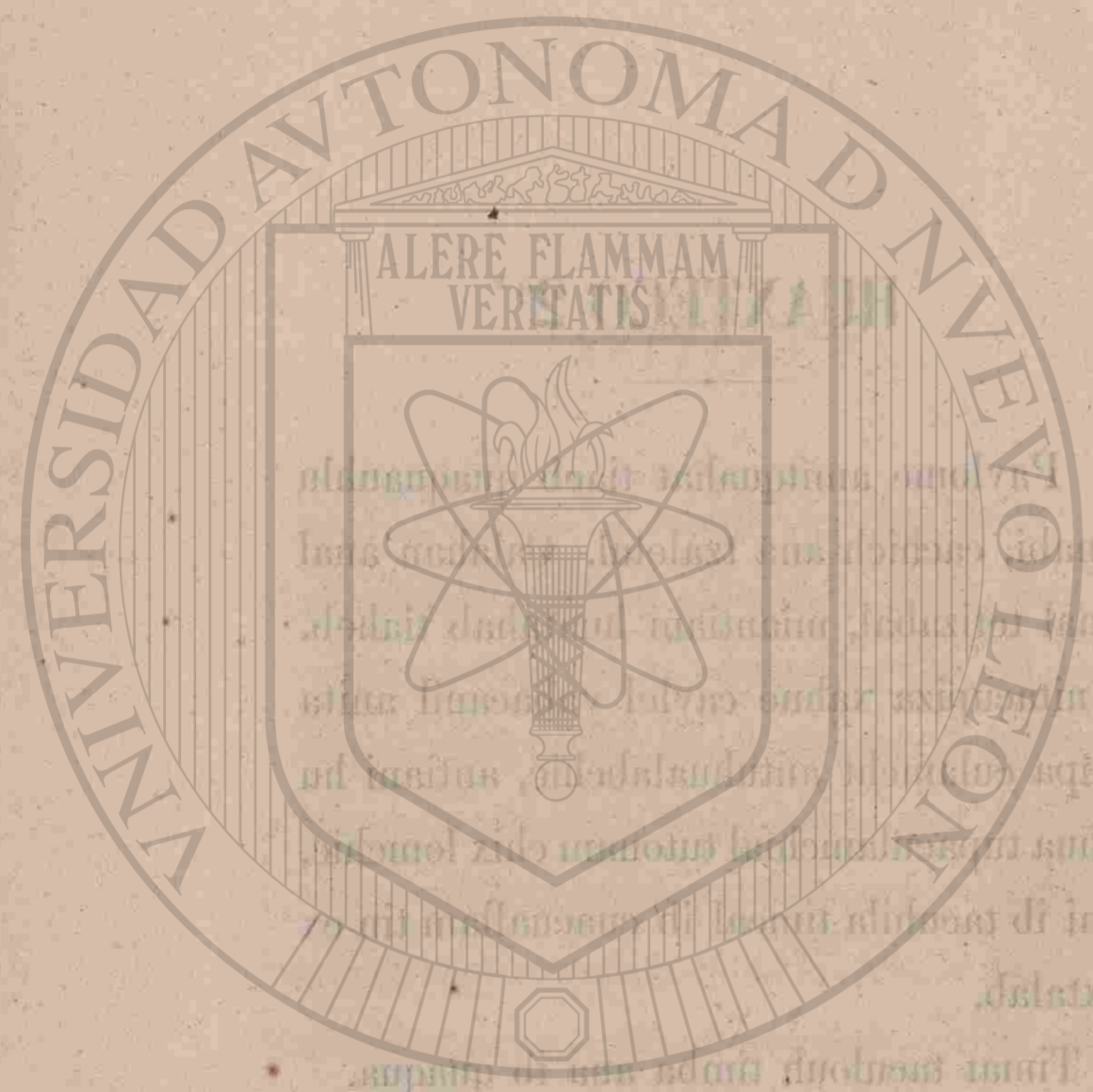
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Distrito de Tampico, en la Sierra.

9



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



HUAXTECO 3°*

Pailon qüa que cuajat tiá el: tu cabtajal hanchaná en ta bica chix hanti cailál cata ja na aquiztal hanchana antichaval quinti ne tiá el. An pan abal güati patás ha güi cha, tu piza següe. tu placuanchi ni gualal anchaná jontiné güá yplacuanchal in at qua lablom, il tú engila cu cualan anti atás cha lablal, tu en librari ti patas an ataztabal, Anchaná Juntam. Anchanan Catajan.

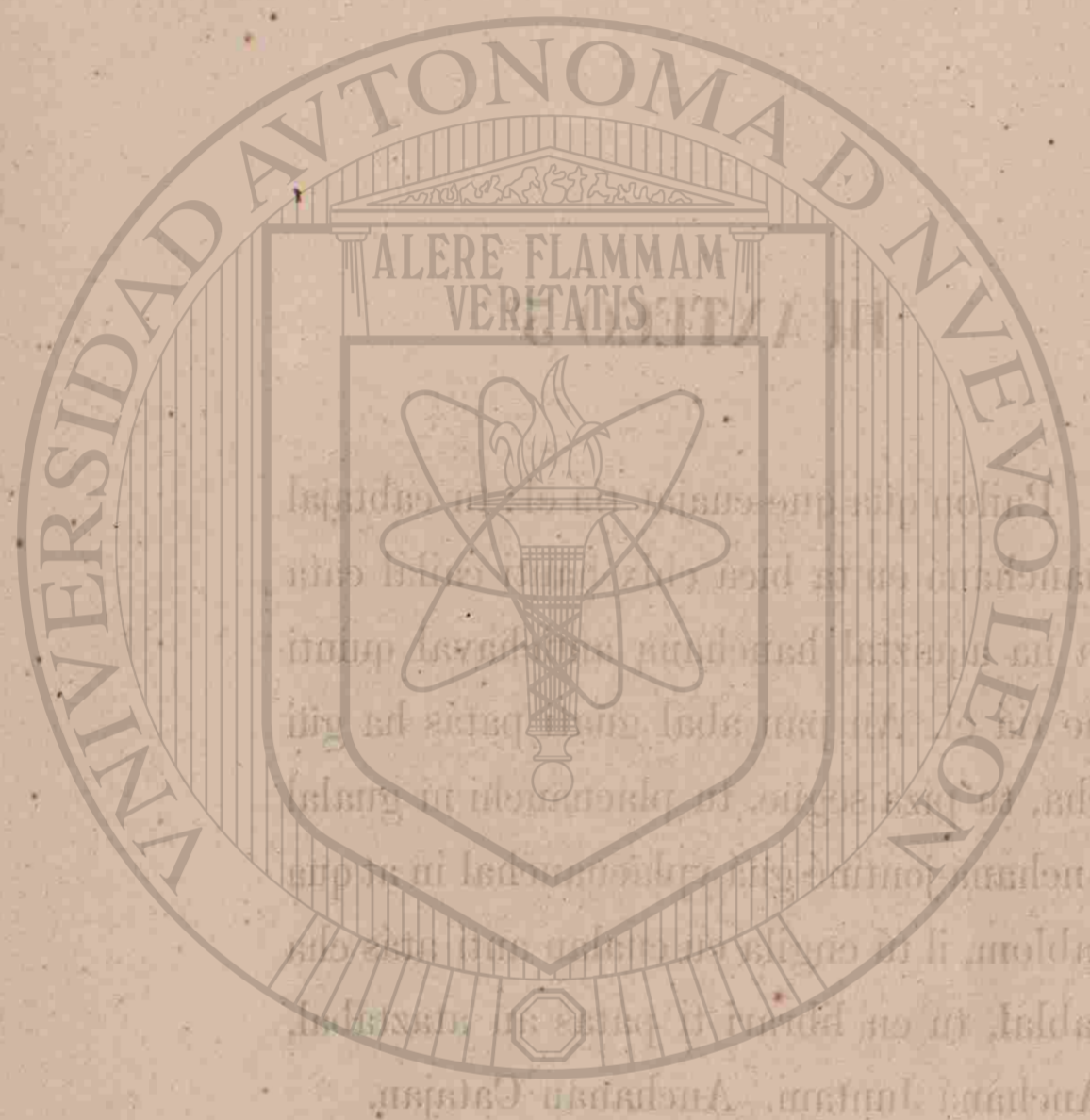
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Distrito de Tampico.

10



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



JOBA*

Dios Noiksa: Vantegueca cachi, Secjan itemijunalegna motequán. Veda noparin, Embeida mogitápejepa. Ennio jugüidade, Naté, vite tevá, nate vanteguéza. Necho cuguírra, Setata veté toomacá Ento orei rá, en tobarurra, como ite yté topa oreira toon oreira seeján. Caaton surratoja cane cho jorrá Sacu Nadradogüe seejan iguité caagieta.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Sonora.

11

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





LIPANO*

Cuttall nezlló ezllá anel ti qui Llatá; se
tezdanela net agá nantela; nosesenenda ten
dajé lle agá tandé: tanzanenda agá atanela
jú, senegui ti ezllza glezi, ajullú ti lle llata;
Lle tulatan nezllé ja lagé tatichi anizané ta
tichi en gucecéndé joullé vandaezhé Sene
gui ajullú dayé nachezonllé tenagé vandae
zhec en nezto agatenjá tendá tlez ti tezchu
panenda glicóa genechi te najacengli Gaa
chelyé net.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Saltillo, Departamento de Coahuila.

12

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





MATLATZINCA*

Cabotuntanqui, Quizhe chori ypiytiy. tha rehetey meyh buttovi ynituyuh puenihittube ye botinita. tharehetevi Inuni hami ynqui tuhenavi ypusca hetehevi ypiytiy. achy rip ah quehbi ynbotu mevi yndahmutze. yn catutenabi. botinita. Dihemindiquebi. ynb otu buchochi. Ul. Inbotu Vehbineeta. ym upuehntucahmidi yntoretavi. Ul indori Vebiqh botinita. nuximencarihechi qhbi mu hedihedanita qhbi pinita. Ynbuti. Pithareca tevi. Jesus.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Michoacan.

13



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



MAYA*

H e Yum, cá yanéech ti le cáanóob cilí checuntabac á kaba; talac ti e tóon á ahau lil; mentabac á uolah bay tile lúum hebic ti le cáan: Leti e uah ti amalkinil e óatóon behelé; iix e zatez e tóon e paxóob; bay hebic e tóon e záat-zicóob ti ah paxóob e tóoné: Iix má á paticóon lubul ti tuntahul kaz, hebac tocóon ti lobil. Bay layac Jesus.

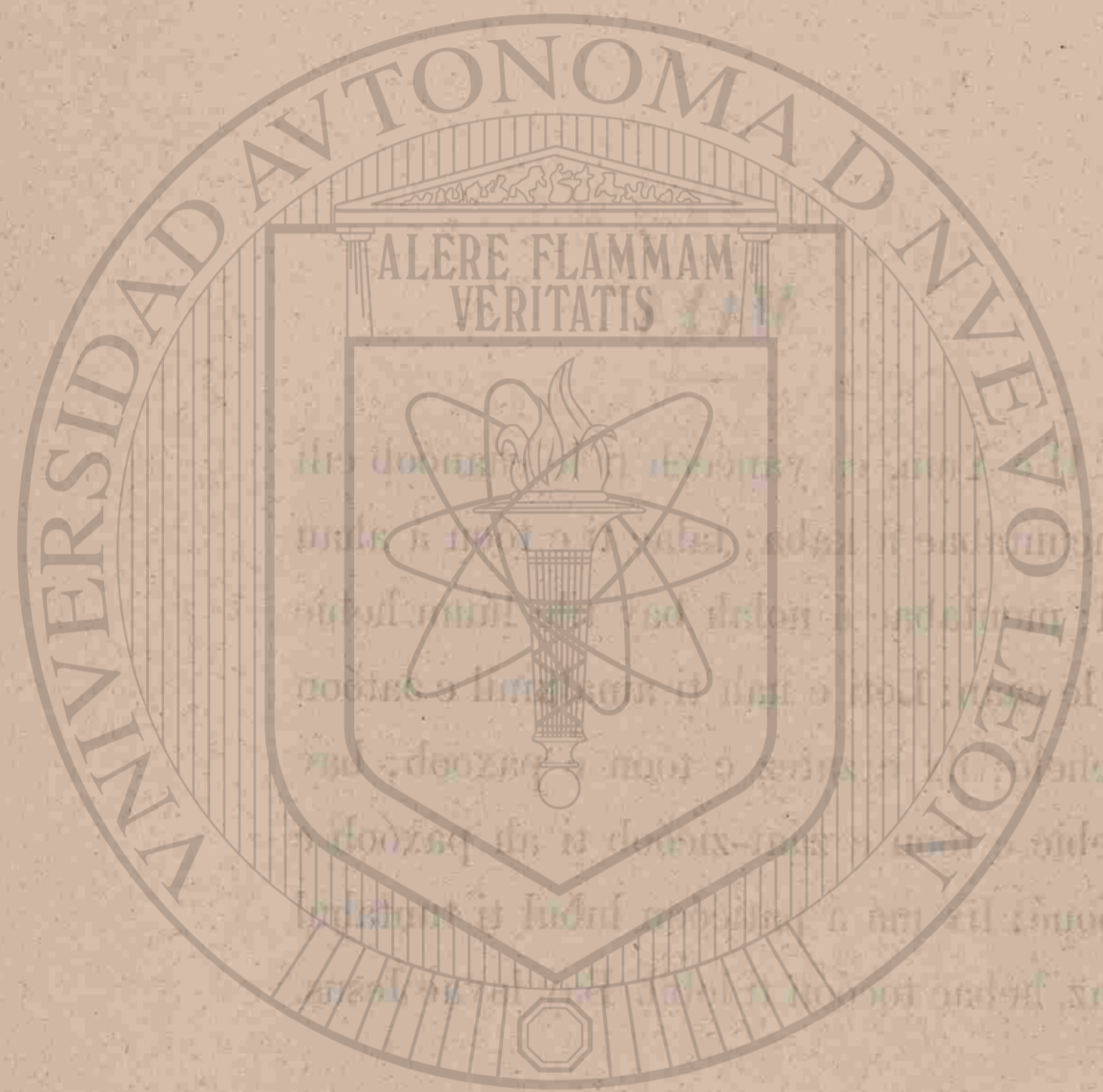
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Yucatán.

14

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





MAYO*

Ytomhehai tecancatecame: Entegam che
che gazullorigua: itongue conlebirnaque
te: enba lepol: imodzapo azeguaber, Am
an teguecapo anguaben, Maechut iton bua
naquen hene itom amica, itom soy alutiria
naque, itom caá la hanacabetana, itom alu
tiamben itom bejerentan, catee itom hut
ia juenacut empom itom amallaretuanaque.
caturumbetana. Amen Jesus.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Sonora.

15

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





MAZAHUA*

Gé ña mix yo quimi.

Emigioztmé qüi bubüi agenzé, ná nede
de najó nimehsi, ñiezco que namui, tziacá
exoñijomüi, Ziráca agenzé. Kamágia, riya
güiemé guirazemé, Pampamüi Chotigüimé
mizóemé togmüieduxmé, rázoemé péradizt
mé cotenxé Cogíafo, anziracá,

Amén Jesus.

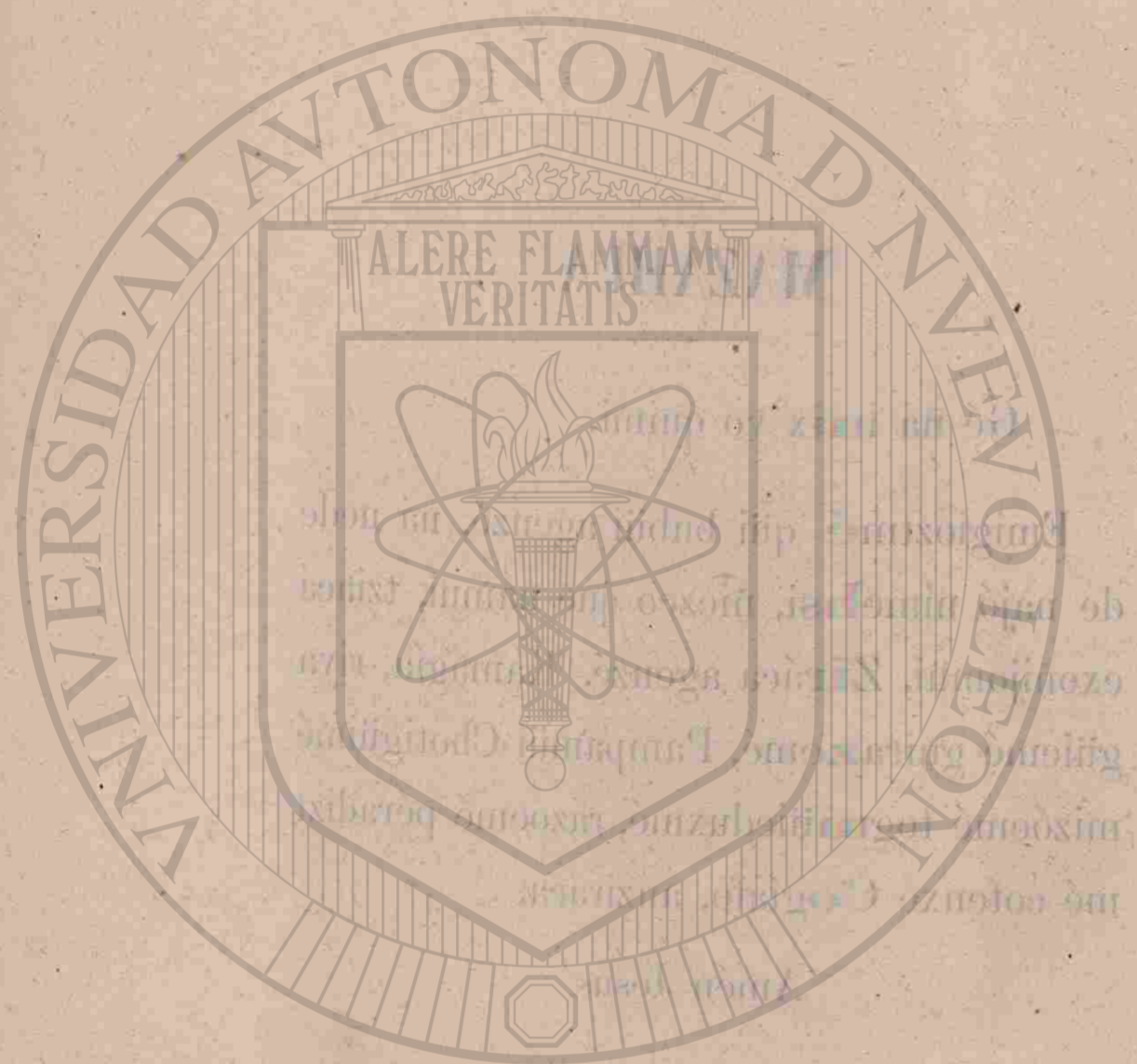
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Distrito de Ixtlahuac, Departamento de México.

16

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





MAZATECO 1º*

Nadminá Nainá ga tecni gahamí, Sand umí ili Ga tirrubanajin nanguili. Cuaha ca tama janimali, jacunit die nangui cunit ga hami. Niño rrajinna tey quitahanajin; qn tedchatahanajin gadchidtonajin; jacunitga jin nedchata alejin chidtaga tedtunajin. Gu quimit tacuntuajin, tued tinajin cuacha ca tama. Jesu.

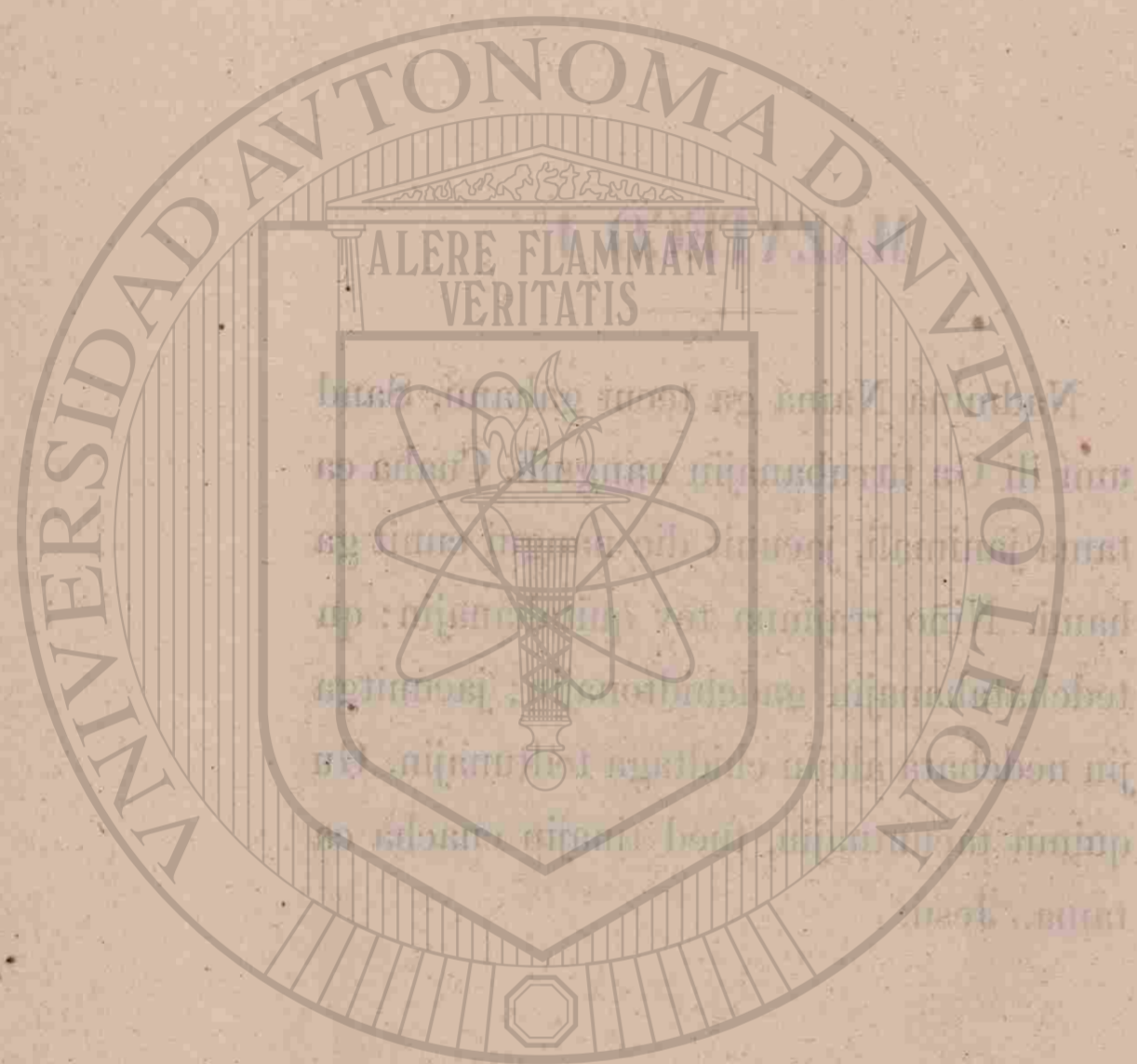
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

17

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





MAZATECO 2°

Tata nahan, rinacá nihaseno: Chacua, ca
toma ñieré: catichová ricomanimajin: cat
oma cuazuare, donjara batoó cor nanguí,
bateco, nihasen: notisla najin ri ganeihinix
tin, tuito najin dehi; ni canuhi ri guitena
jin donjara batoó, juirin ni canojin ri quit
ei sajin, quiniquenahi najin xi danjin quis
anda nongo niqueste Meé najin.

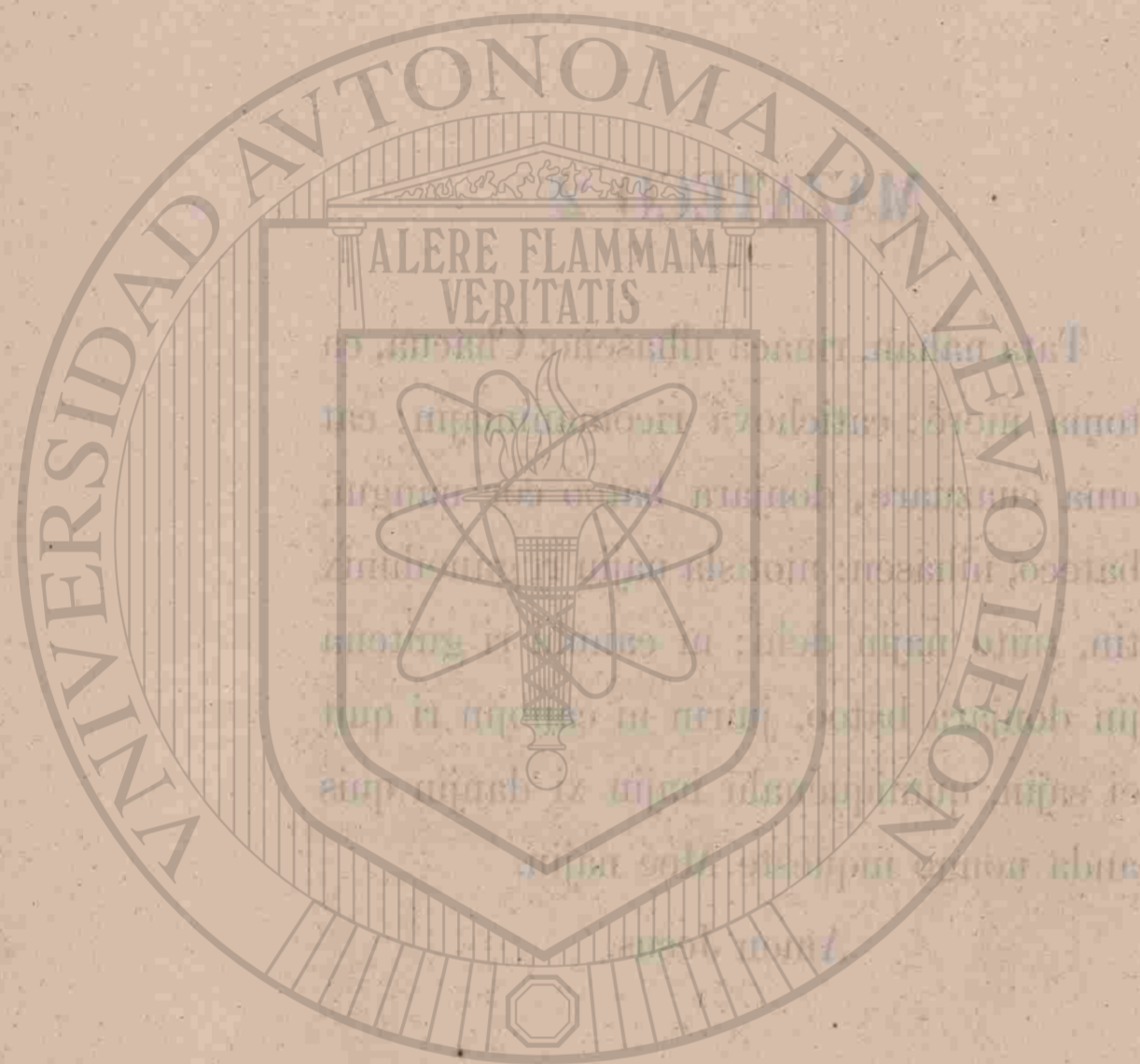
Amen Jesus.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Se habla en el Departamento de Oajaca.

18

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



MEXICANO*

Totátzine, in Ilhuicac timoyetztica, ma yectenehualo in Motocàtzin: Ma huallauh in Motlàtocayotzin: Ma chihualo in Tlalticpac in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac. In totlaxcal, momoztlaè totech monequi, ma axcan xitechmo maquili, ihuan ma xitechmo pòpolhuili in totlàtlacol; in yuh tiquin tlàpòpolhuia, in tech tlàtlac alhuia: ihuan macàmo xitechmo macahuili; inic àmo ipan tihuetzizque in teneyèyecol tiliztli; Zanyé ma xitechmo maquixtli in ihuicpa in àmo cualli.

Ma yuh mochihua Jesusè.

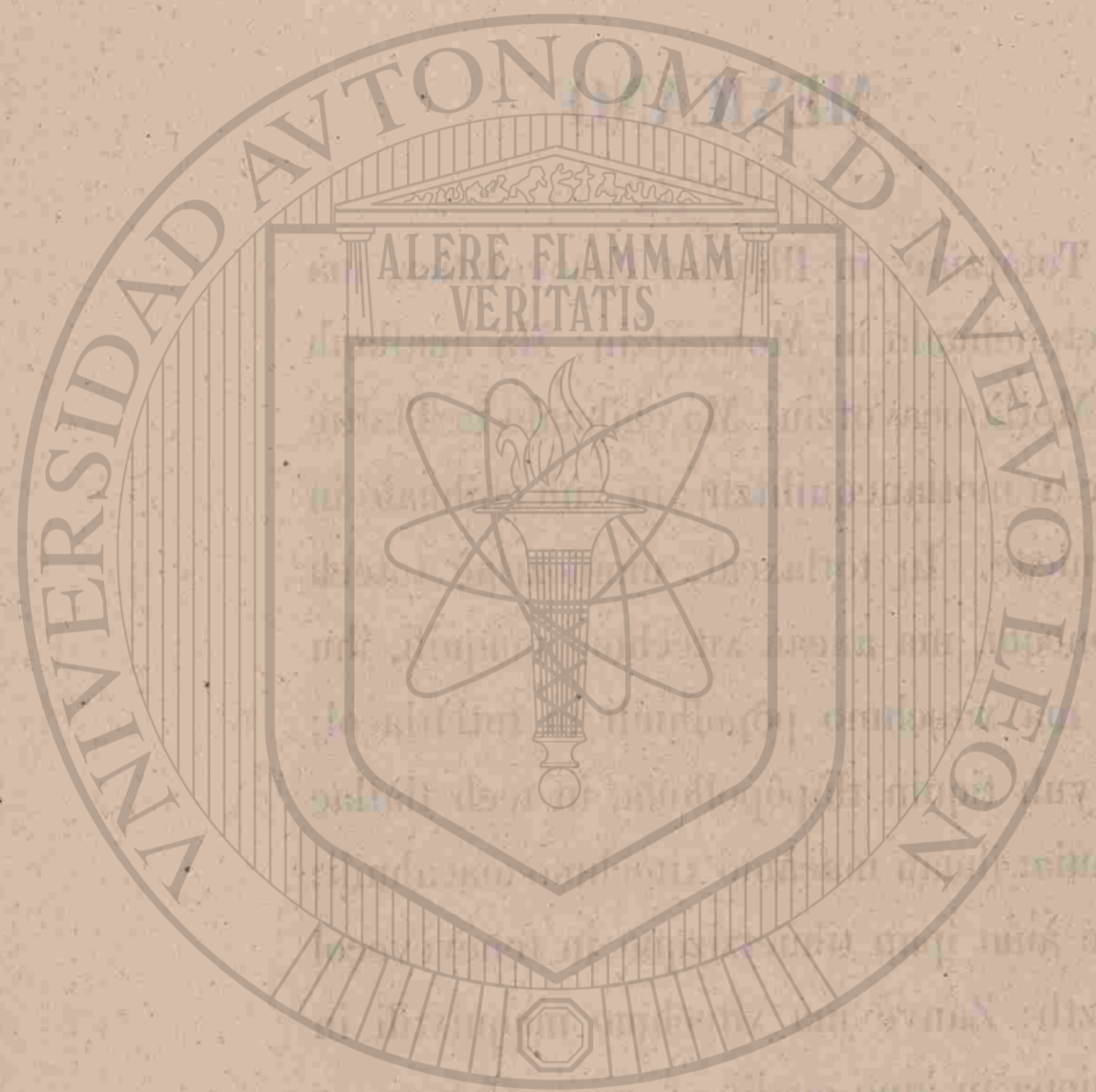
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de México, y en algunos otros puntos de la República.

19

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





MIXE*

Nteitôôtz Tzaphoitp mtzônaiphee: conu
iex itot mitzm xêuh: Moncoicôôtz mitzm
conquion: Ytunot mitzm tzocn ya naxhuiñ:
Yxta ituiñ Tzaphoitp: Ôôtzn caic opom op
omit momoicôôtz yonijt: Etz moyacnitocoi
côôtzn pocpa; Yxta ôôtz nyaenitocoi ôôtzn
yachotmaatpa: Etz catij ôôtz ixmomatztuit,
heecûxm. catij ootz nquedai huiñôn cûxm:
Etz mocoahuancôôtz naiñihum caoiaphee cû
xmit.

* Se habla en Xiquila, Departamento de Oajaca.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



MIXTECO 1^o*

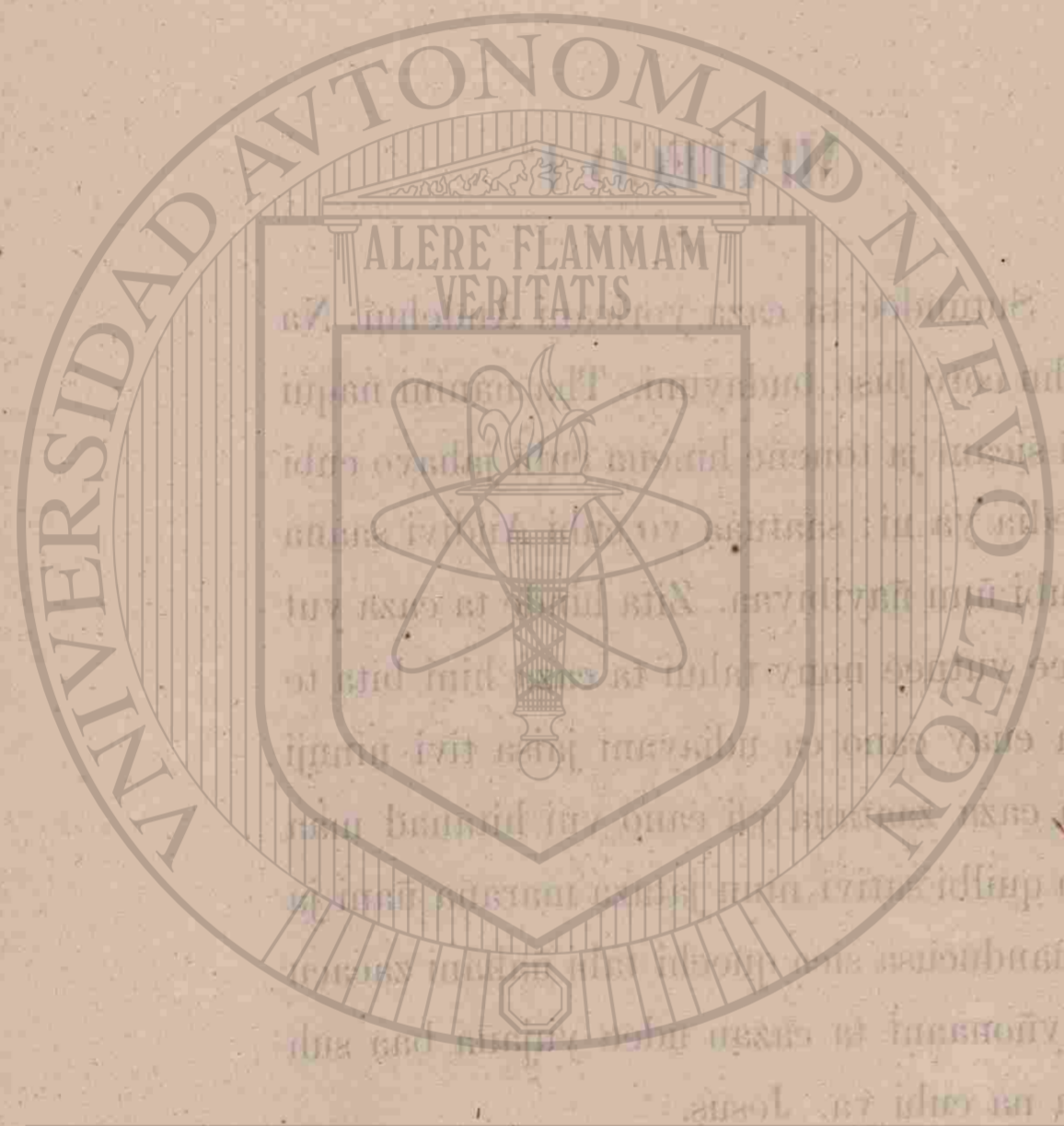
Sutundeé ta caza yoricani Andehui: Na ghu coro biso budayuni. Tha nanini naqui xi sicani ja toneñe hinena cubi jahayo cubi cedia ya ni: saatuaa yo cubi Andivi saana cubi ñun ñayibiyaa. Zita hinde ta caza yut nee yutnee nany tahui ta caza hini bita te sa cuay cano ca udiayani jaisa tivi ninuji ta caza zaatana yfi cano yni hitanad maa za quilbi sativi ninu jataza maraña ñani ja quanducusa sica quechi tabi ñahani zacacu myñonaani ta cazan udee yujaña baa suh na na cubi ya. Jesus.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

21

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



MIXTECO 1

MIXTECO 2°

Llubango, ña catubi bindibu, Santifica do na cubi dubuyo, quíjindu reino iñayo: Nacubi y candio yo, docoó ñullibi Jáá, da tandu bindibu. Hita iñango inducuindubi, tajimbia bin perdona cuechindu, Doco bin du, perdona ña illo cuechilli: cullico ñuun yi coillondu tentacion, dacancundu iña ña baa. Amen Jesus.

* Se habla en Cuyamecalco, Departamento de Oajaca.

23

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



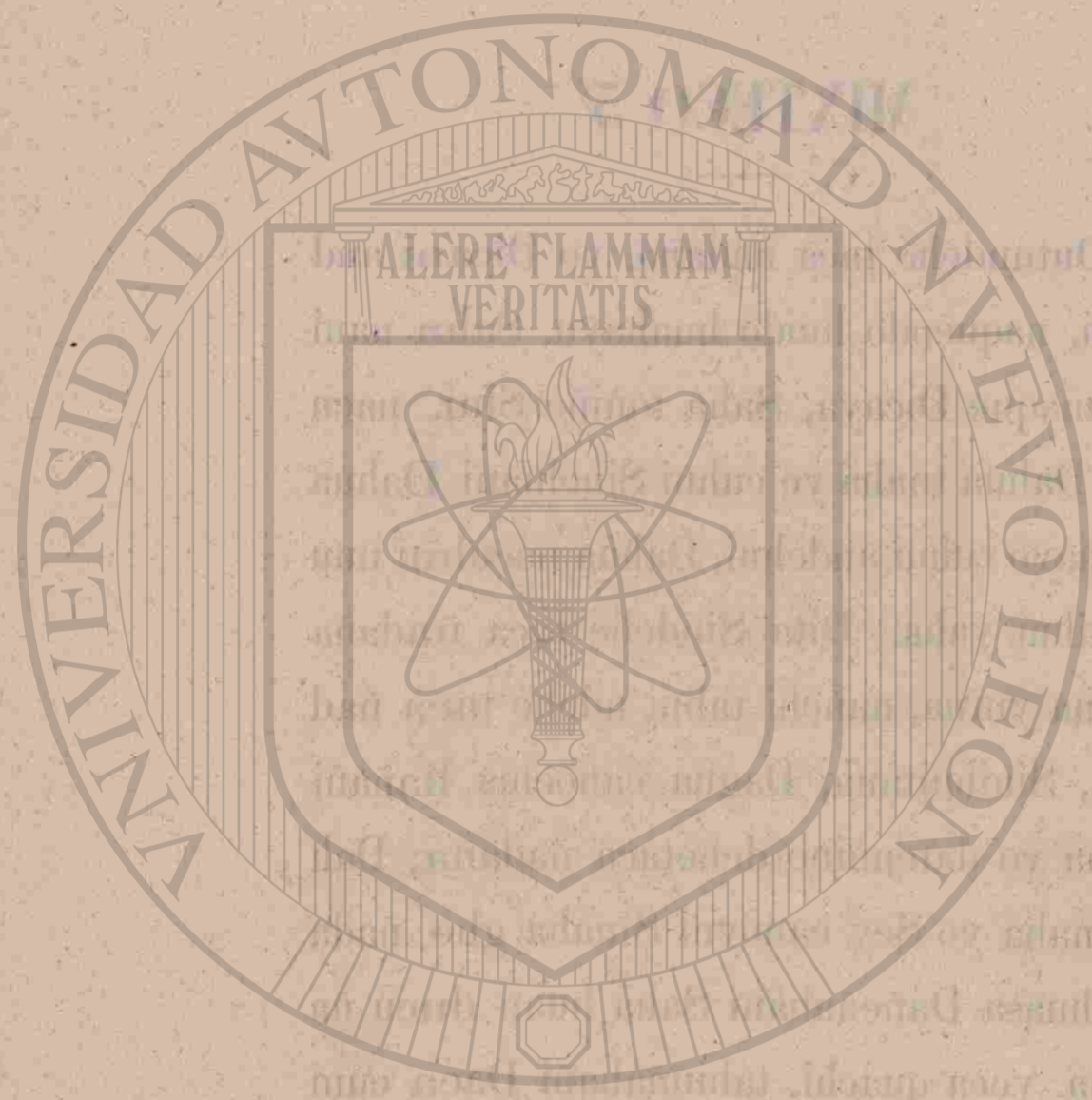
MIXTECO 5^o*

Dutundehé taca ñadaña, yo Dicani and ehui, naqueodo huido huahayu, Saha nani ni, maque Dicaya, Saha toniñe Sini, nacuhui Dahua tnahá yo cuhui Sinehiani Dahua inahayo cuhui andehui, Dahua nacuhui ñuu ñayihui yaha. Dita Sindehé taca ñadaña yutna yutna, nanchi tahui ndehé taca ñadaña, Sinihuitana, Dagua canochis hañañi Saha yo dateunino dehetaca ñadaña, Dahua naha yo Sey canoyñi Sinaha ghe ñadaña huasa Dañeñahani Saha huan ducu ñadaña, yeca quachi. tahiñahañi Daga cuni no ñahani Sin dehetaca ñadaña, sihi nuun dehendu Sañahuaha Daguaya na cuhui ya Jesus.

* Se habla en el Departamento de Orizaba.



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



OPATA*

Tamo nono tequilcha tequiche cachi Amo
nombrachi Nosque amo reinoche. Amo exa
cachi ita. Como tequiche y como teipá. Pan
maera taquima, Tame maca. Tame nava
chí tamo amideda como támide tame nav
encheme, catame caruthede camitame ma
ruzte. Gidena cuechame.

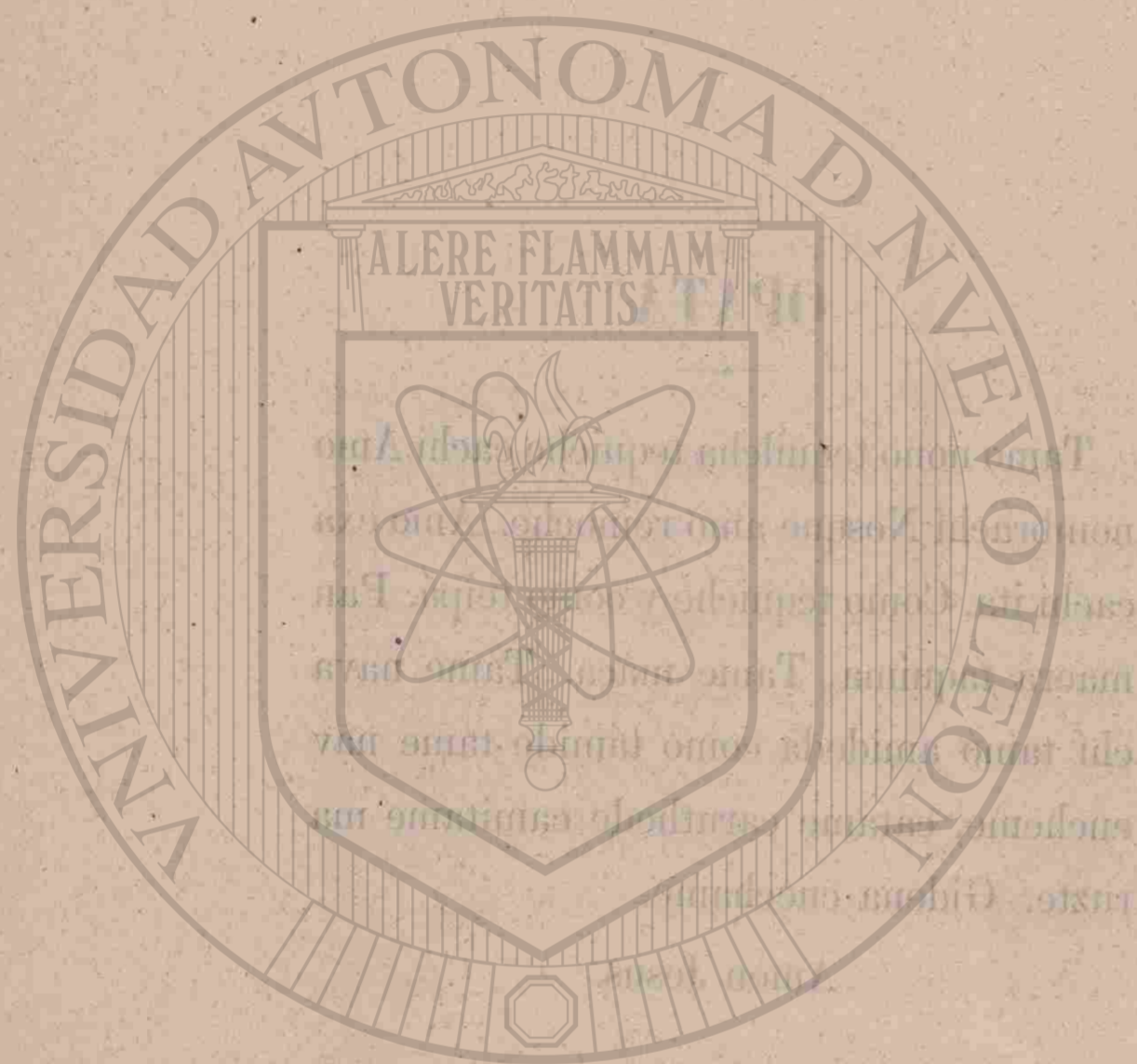
Amen Jesus.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Distrito de Ures, Departamento de Sonora.

24

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



OTOMÍ 1^o*

Ma tà he ni bùy mahētsi da ne ansu ni
huhu da ēhē ga he ni bùy da kha ni hnee
ngù wa na hàỳ te ngù mahētsi ma hmè he
ta nà pa rà he na ra pa ya ha puni he ma
dupatè he tēngù di puni he u ma ndupatè
he ha yo wi hē he ga he kha na tzò cadì
mana pehe he hin nhò da kha.

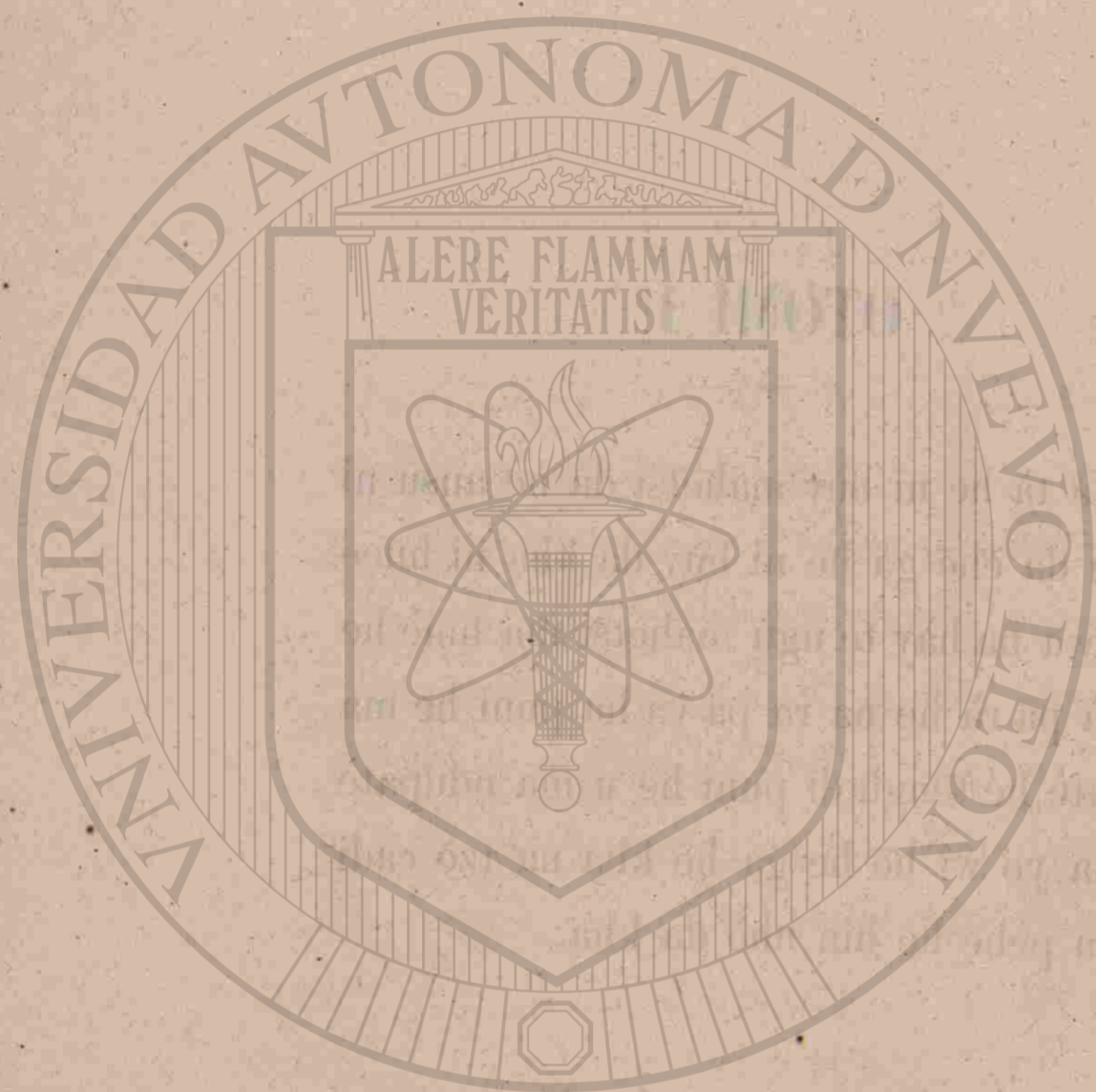
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de México, y en parte de los de Michoacan, Guanajuato y Puebla.

25

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

000288



OTOMÍ 2°

Ma Tá-agé, gue gui bbqi ya magêtzî, da nhenmansû ri tjûûjû. Dba êgê-ga-gé, rin bbqi. Dra kja ri nhe, xindangûgua ma-jâi teôngû magêtzî. Ma mhê-ga-gé, tâttan-a pa raq-gé rá paya. Já pùn-ga-gé man dûpa te-gé, teôngû ga-gé dri pûn-ba-ge man dûpate-gé. Ja yhó gui gē-gaga-gé ga tzó-gé kja rá tzocadi, man-á pege-ga-gé ô gîn guijo.

Dra kja Jesu.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en Mixquiahuala, Departamento de Méjico.

26

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



OTOMÍ 5°

Mathge durogui mahgehces agu moño
gueromohgueño dugagehez nogacialh ada
eá arimacoño como tengüo asinguh masi.
Gumahtageh mahponiah duiragí agüijum
güi mahnigiah dipundí yogüi giaragüi gas
sóh nadadisoguí agilibragui massidadah cu
atoramedí. Amen.

* Se habla en el Departamento de Guanajuato.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



OTOMÍ 4°

Mataige gui bu majetzi, gui sundat tov, daguê rit tû jû dane pa quec-que ni moc camnini, ne si dac-kaa namoc can zu, tanto na sinjai, tengû majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-jē pilla, ne si gi pungaje, mat-oigaje, tengû si didi pu njec, tor dit-tuc-je, nello gijegaje gatac-je ratentacio; man-aa jûegaje, gat-tit-joo lla izounjenni.

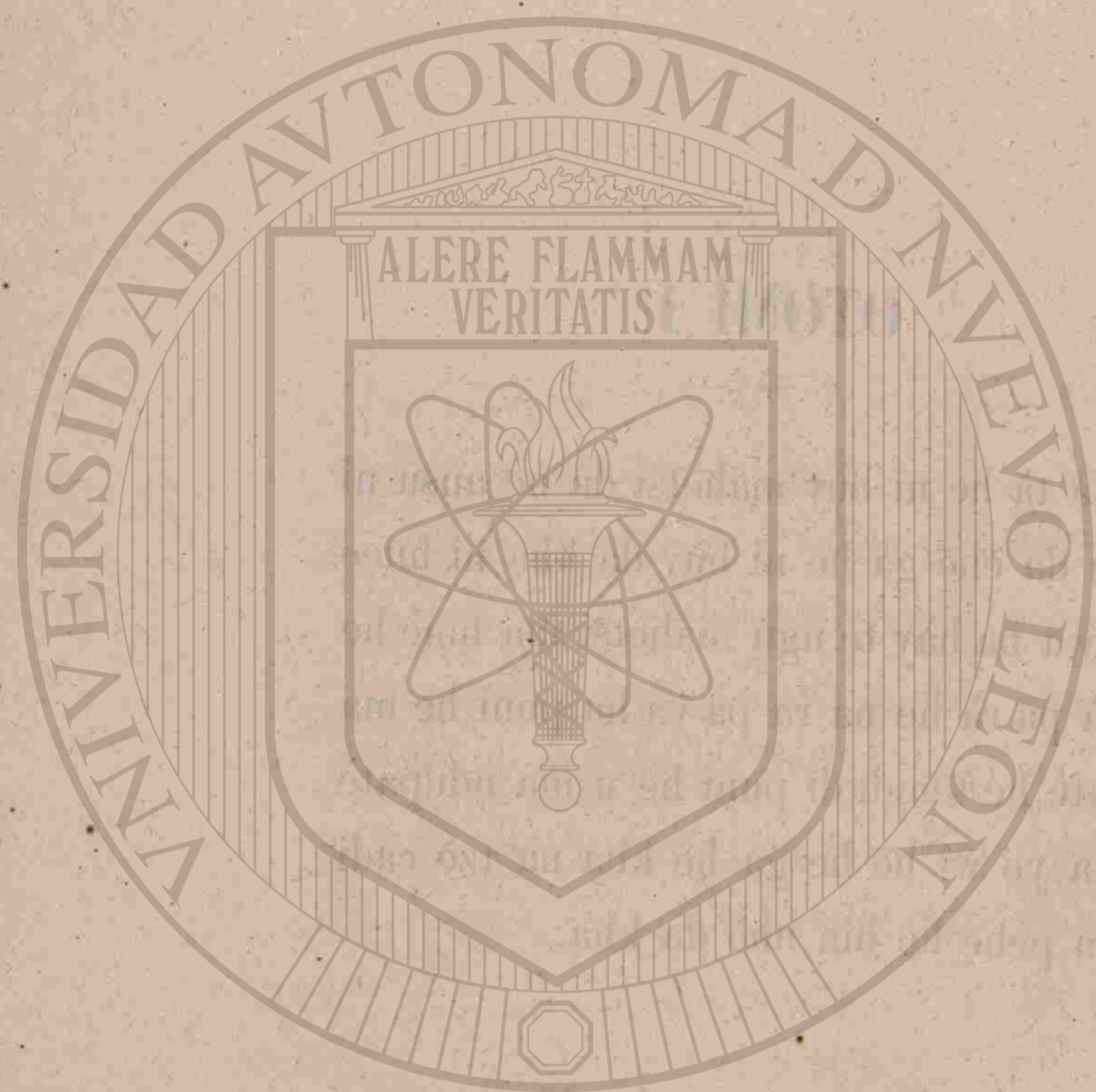
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Se habla en Tierra-blanca, Territorio de Sierra-gorda.

28

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





OTOMÍ 2°

Ma Tá-agé, gue gui bbqi ya magêtzî, da nhenmansû ri tjûûjû. Dba êgê-ga-gé, rin bbqi. Dra kja ri nhe, xindangûgua ma-jâi teôngû magêtzî. Ma mhê-ga-gé, tâttan-a pa raq-gé rá paya. Já pùn-ga-gé man dûpa te-gé, teôngû ga-gé dri pûn-ba-ge man dûpate-gé. Ja yhó gui gē-gaga-gé ga tzó-gé kja rá tzocadi, man-á pege-ga-gé ô gîn guiyo.

Dra kja Jesu.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en Mixquiahuala, Departamento de Méjico.

26

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



OTOMÍ 5°

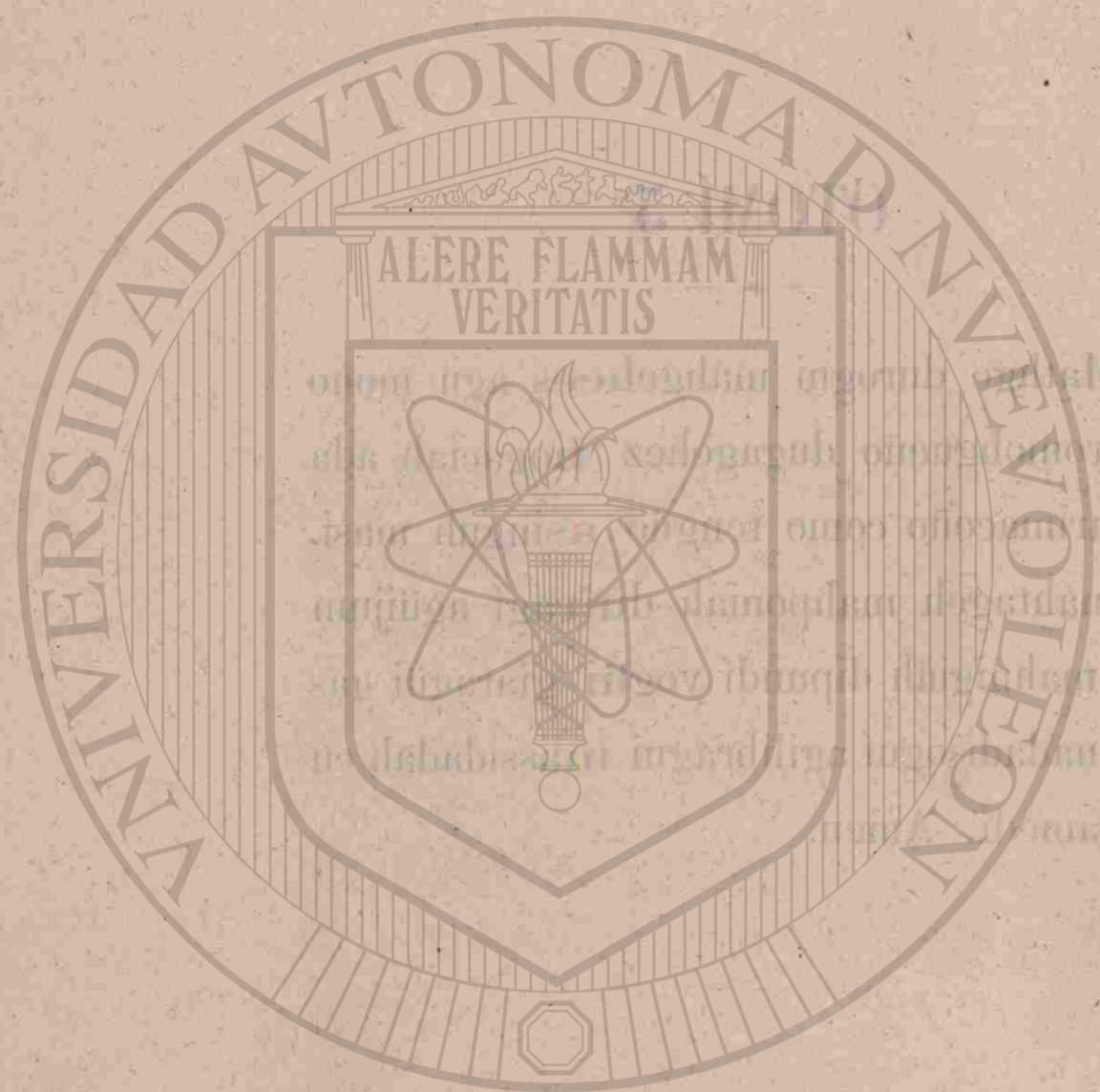
Mathge durogui mahgehces agu moño
gueromohgueño dugagehez nogacialh ada
eá arimacoño como tengüo asinguh masi.
Gumahtageh mahponiah duiragí agüijum
güi mahnigialh dipundí yogüi giaragüi gas
sóh nadadisoguí agilibragui massidadah cu
atoramedí. Amen.

* Se habla en el Departamento de Guanajuato.

27

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



OTOMÍ 4°

Mataige gui bu majetzi, gui sundat tov, daguê rit tû jû dane pa quec-que ni moc camnini, ne si dac-kaa namoc can zu, tanto na sinjai, tengû majetzi.

Mat tuneje tá, át mapa, rac-jē pilla, ne si gi pungaje, mat-oigaje, tengû si didi pu njec, tor dit-tuc-je, nello gijegaje gatac-je ratentacio; man-aa jûegaje, gat-tit-joo lla izounjenni.

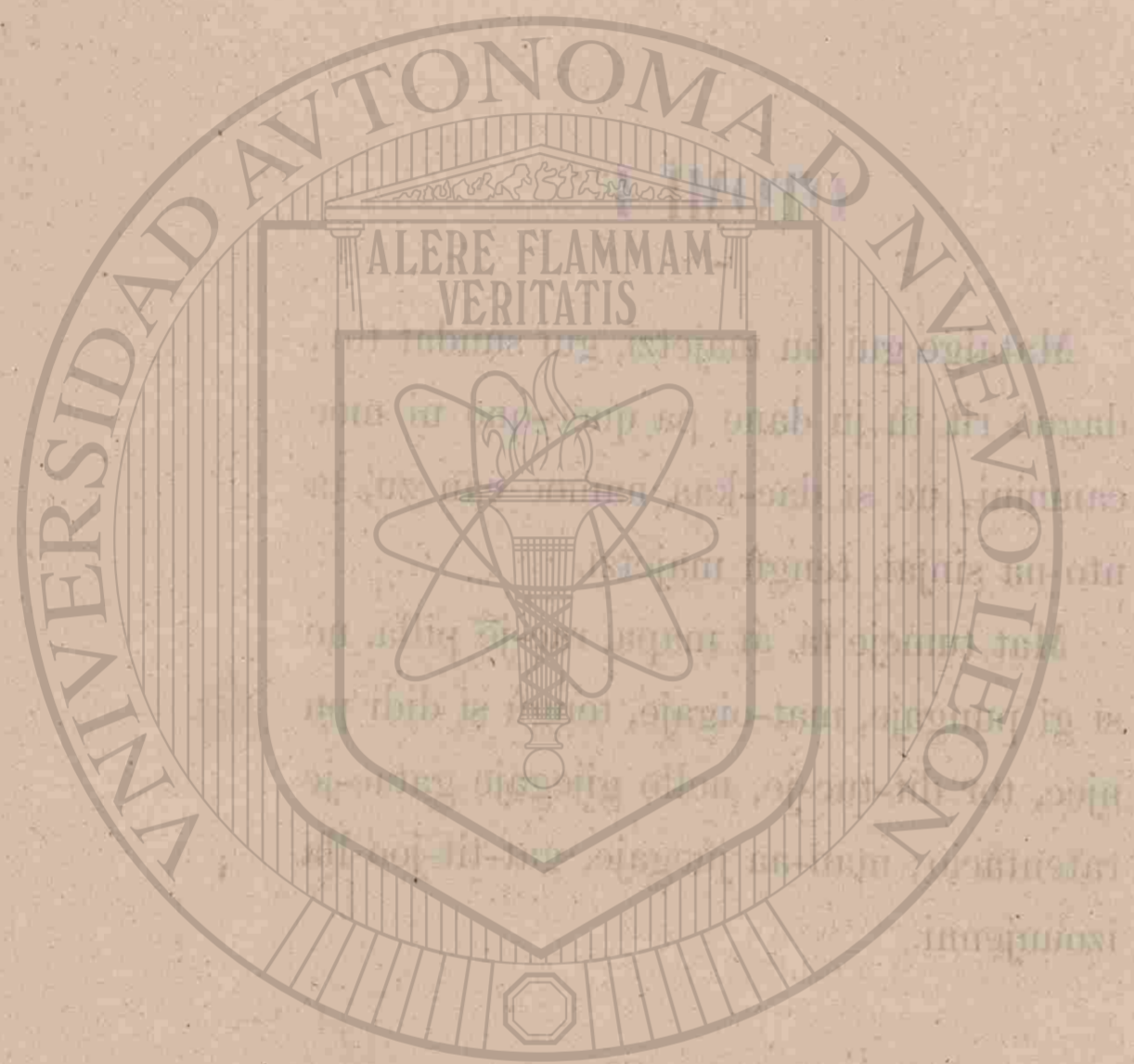
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Se habla en Tierra-blanca, Territorio de Sierra-gorda.

28

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





OTOMÍ 3^o*

Matahegé, gogüigüi, Vomagetzi. gorisu
ndabisi ets tanumantsuagé, mameg gagge,
diagé, guirargé, ognipungigagé matzo ocg
ui Shimigungagagé gapunggagé yoqui jag
agé, atsogagagé atsocaré adrajagé.

Jesu.

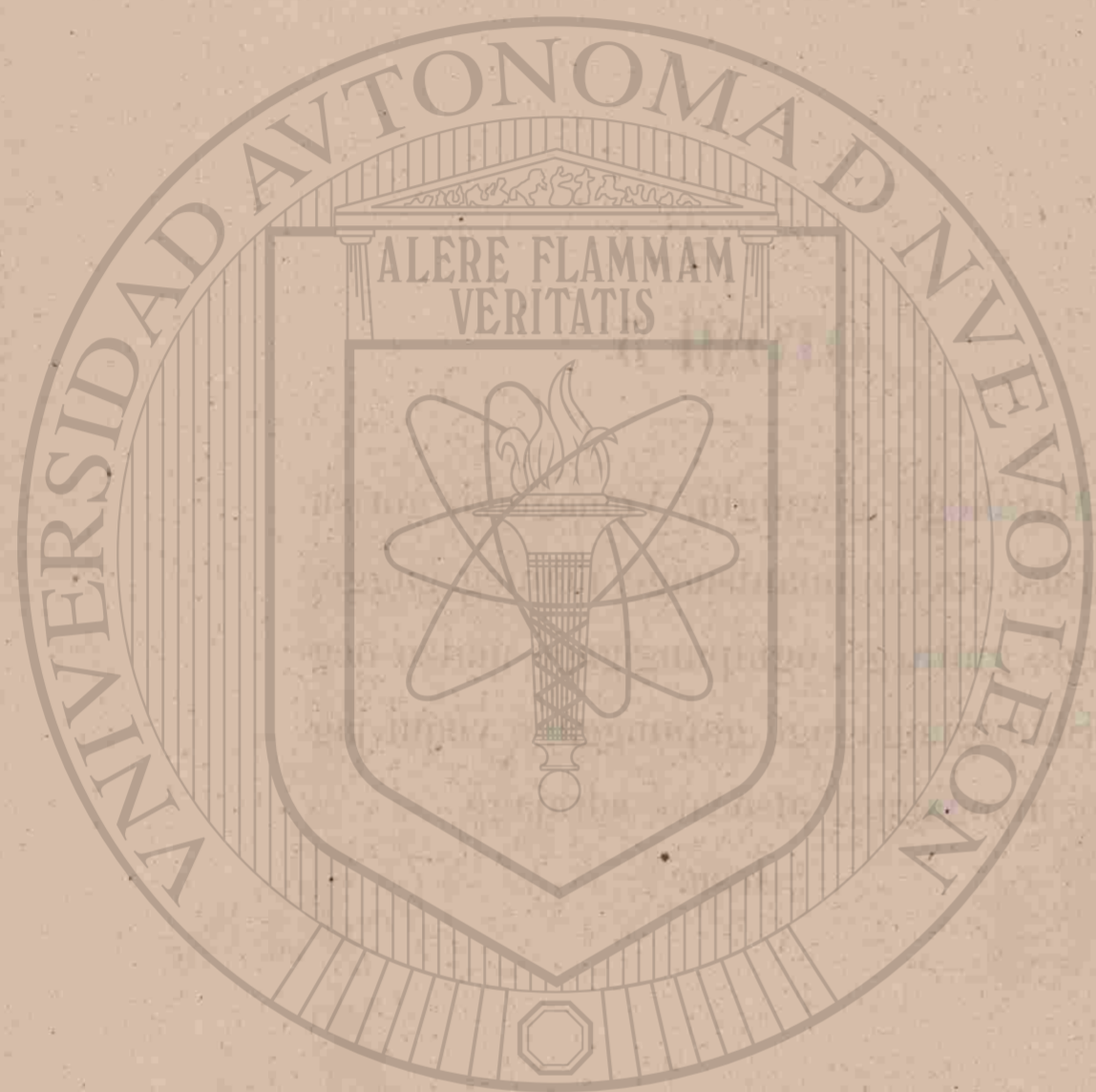
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en los pueblos del Distrito de Tampico.

29

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





OTOMÍ 6^o*

M'a Ta ahe gegí 'byí y'a M'ahetzi d an
huaum' auzu' ani thuhu: db'acheg' ahé an
izunda Byí dr' agha aní huce, Zend angú
gua m'a Hei te angu Mahetzi M'a hmeg
ahe tatt' na pa raghen' a rapaya hapunn
gg' ahe m'a ndup' atehe, te' angug' ahé
dripun nb ahe y m' andup' atehe ha yogi
hog' ahe g' atzohe qha n'a, ttzocodi m'a
puché ahi á hingihó

Dr' agha Hezus.

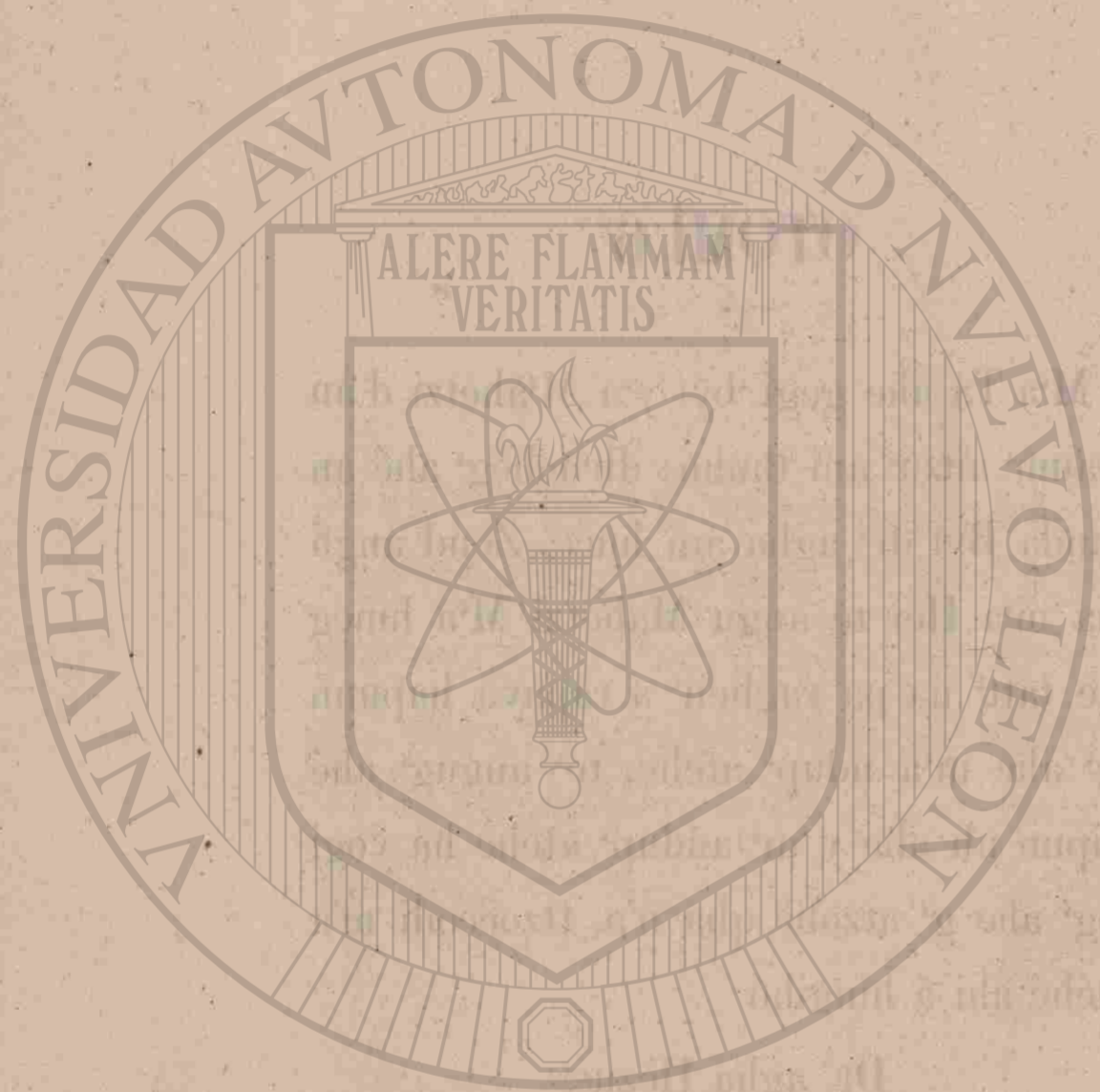
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en California.

30

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





PAME 1º*

Tata mícagon indis bonigemajá: indis unajá groztacus: Quii unibó: Nage cunita zá, unibó ubonigí: Urroze paricagon uvin guí ambogón bucon gatigí, bajir gomór, como icagon gumorbon quipicgo hichangó; nenanguí nandazó pacunimá; imorgo cab onjá pajanir. Amen Jesus.

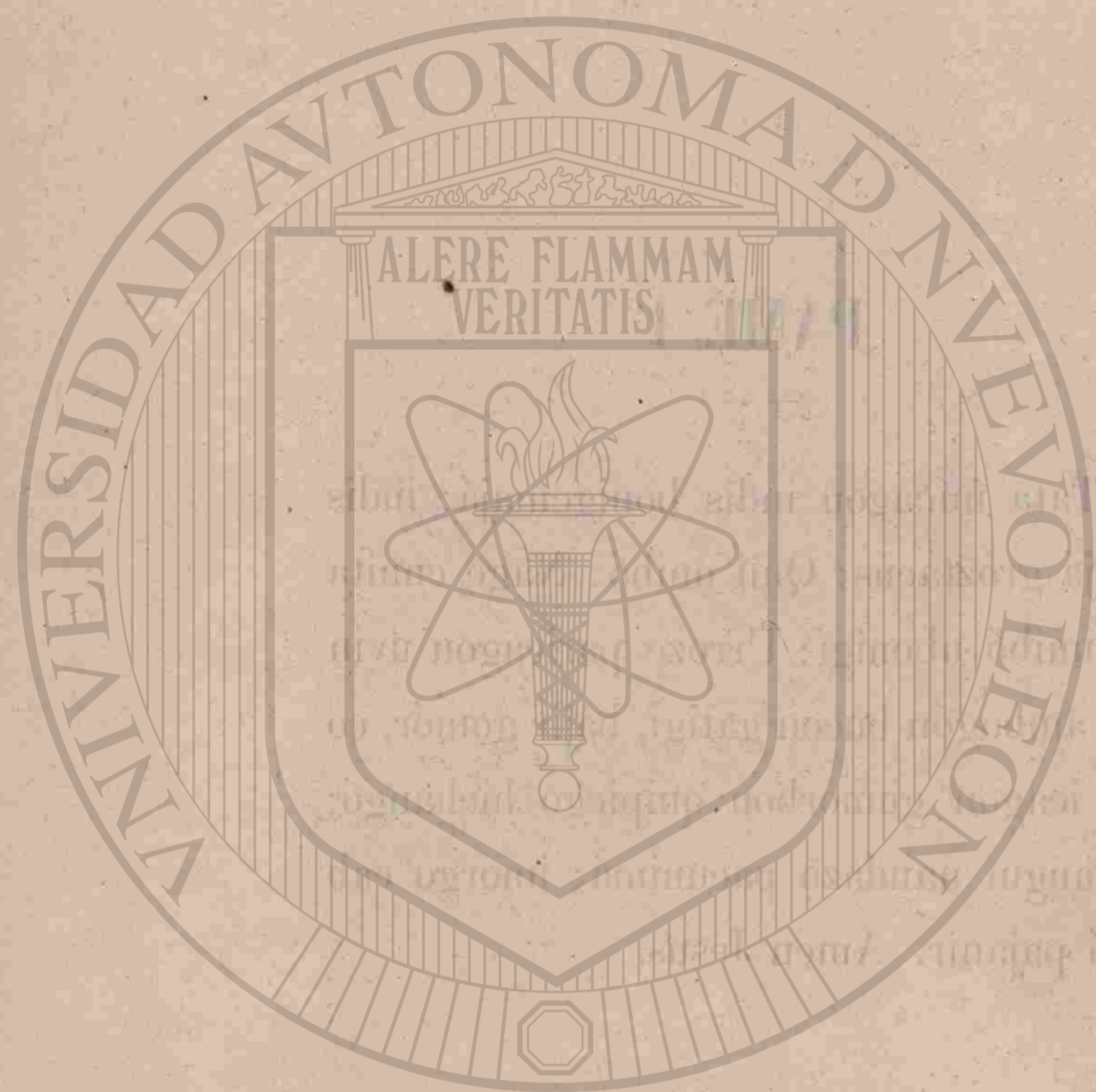
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en S. Luis de la Paz, Territorio de la Sierra-gorda.

31

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





PAME 2^o*

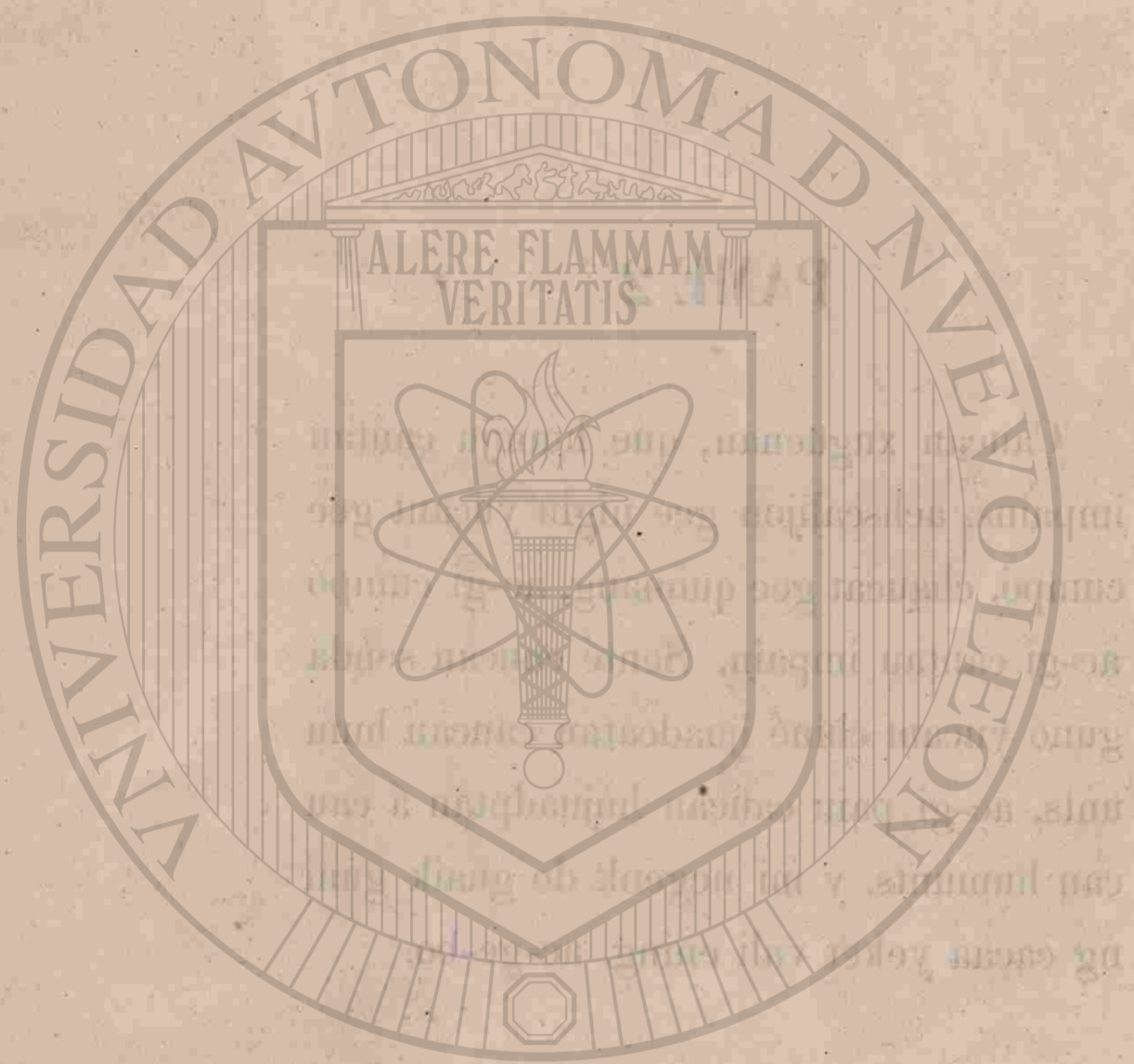
Caucan xugüenan, que humiju cantau impains, achscalijon gee nigiu yucant gee cumpó. chaucat gee quimang, ac-gi cumpó ac-gi cantau impain. Senté caucan senda gunó yucant chiné ijuadcatan caucan humunts, ac-gi pain caucan hjuadptan á caucan humunts. y mi negenk do guaik guning cacaa yeket vali ening. ac-ge-bo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en la Ciudad del Maiz, Departamento de S. Luis Potosí.

82

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



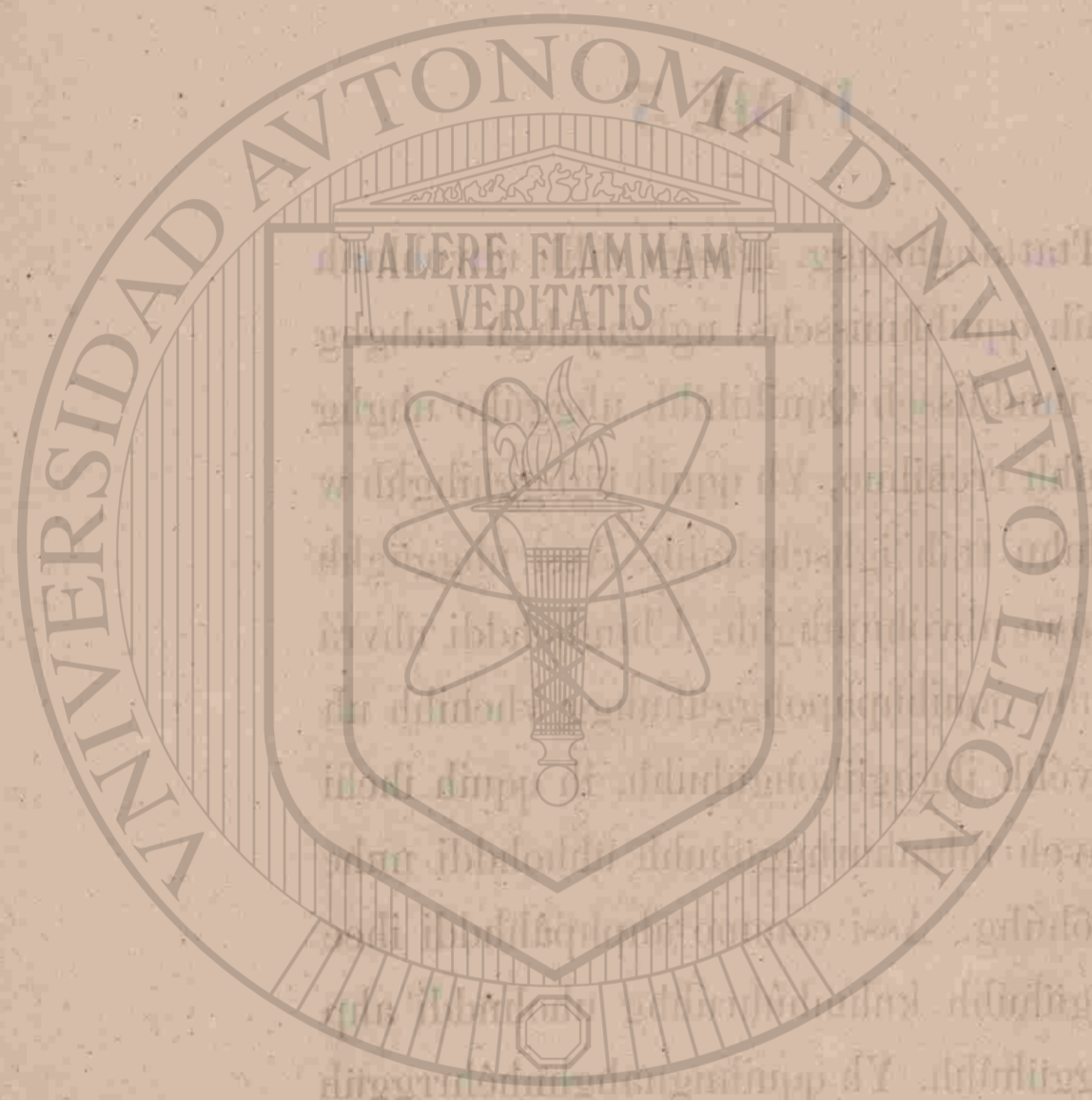
PAME 3^o*

Ttattahghuhgg. ighegh ddih uhvolhnih
ggih qquihmisschs: ughgnjuhgh ttahghg
ihh inddisseh Qquihihhh uhggúho uhghg
güihhh rrehihno, Yh qquih üghgghihghh w
ohlluhm ttáh ighschehahh, Assi uhggüghh
comme ubvóhnnihghh. Uhnghehddi uhvrá
hhvíhn qquihhphpohggühuhgg ychihh uh
vehvéhh ihghgühohgühuhh, ih qquih ihchi
wehveh ihmhurhggühuhh uhhohddi nuhc
hêhohúhg. Assi comme ahphpâhddi ihec
âhggühuhh kuhmhúhrúhhg uhhohddi ahp
hpíggühúhh. Yh qquihngnahghnhêhrrggüh
uhh phpahagh, Ahnâhssuhqqúsh huhnêhh.
Mahsséhh Uihbbráhrhr ihhêhggühuhh. Y
hghgôhttahhehréh Ggehssúhs.

* Se habla en la Purísima Concepcion de Arnedo, en la Sierra-gorda.



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



PAPAGOL*

Pan toç momo tamcaschina apeta. mic
hucuyca Santo: anchut botonia ati chuyca:
entupo hoyehui maetachui apo masima mo
tepa cachitmo, mapoto mal pami buemasi
ta apa, jummo tomæ, boëtoicusipua chuy
echica, apomasi mazachina sugocuita jua
nn motupay asi miqui, jubo gibu matama
cazi pachuichi ca, panchit borrapì. Amen.

* Se habla en el Departamento de Sonora.

34

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





PIMO

Chóga dáma cáta diácamá izquiámaña
meitilla tabus matúyaga cosamacaiyí, da
ma cata gussada imidirraba Sulitecuadaga
butis maca vupuc chuan yiga cosismatito
chavaga tiapisnisquantillos pinitiandaná co
petullañi imisquiandura dodá maduná ce
tús.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Se habla en el pueblo de Mosis, Departamento de Chihuahua.

35

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



PIROS*

Quitatác nasaul e yapolhua tol húyquia
mgiana mi quiamnarínú Jaquíé mugilley n
asamagui hikiey quiamsamaé, mukiataxám,
hikiey, hiquiquiamo quiainaé, huskilley na
foleguey, gimoréy, y apol y ahuley, quiali
ey, nasan e pomollekey, quiale mahimnag
ue yo sé mahikaná rrohoý, se teman quie
natehui mukilley, nani, emolley quinaroy
zetasi, nasan quianatehuey pemcihipompo
y, quisolakuey quifollohipuca Kuey maihua
atellan, folliquitey.

Amen.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

36

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



SENDAL*

Tatic, ta nacalat ta chulchan: chulalvil
úic te ajalalvilé: acatalúic teagua jualel: ac
apastayue te tuxacané jajich ta chulchan ji
chuenix ta valumilal. Ecuetaç jichchan ac
abeyaotic te guag xtum cuntic ta jujum ca
al: chaybeyaotic te multic achiotic chaybe
tic ate hay smul tagtojaltique soyoc mame
aguac yalucotic ta mulil coltayaoticnax ta
stojal pisil te colae. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





SERRANO*

Mataíge gui bu majetzi, qui sundat too, da guê rit tû jû da ne pa quecque ni moc canini, ne si dac-kaá na moccanzû; tanto na sinfai, tengû, majetzi.

Mat tuneje tá, át mapa, rac-je pilla, ne si gi pungagé, mat-õigajé, tengû si didi pu mjéé, too dit-tuc-je, nello gijega je gatac-je ratentacio; man-aa jûegaje, gat-tit-jov lla-izoonfenni.

* Se habla en la Sierra-gorda.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



TARASCO*

Tata hucha everi, thuquire haca Avandaro. Tuhcheveti hacanguriqua Sancto ari quene, (hingunhtu mitecatarequeve) Huveht sini andarenoni tuhcheveti yrechequa. Uqueve tuhcheveti vequa, usquire Avandaro umengahaca: istu umenga yxuc cherendo. Huchaeveri curinda anganaripaqua yn stcuhtzin yya. Canhtsin veh povachentsta hucha everi hatsingaquareta; ysqui hucha vehpovacu huantstahaca hucha everi hatsingagua echan. Cahats sini teruhtatzemani terungutahperaqua himbo. Evahpentstatzi yaru, casingurita himbo ysevengua.

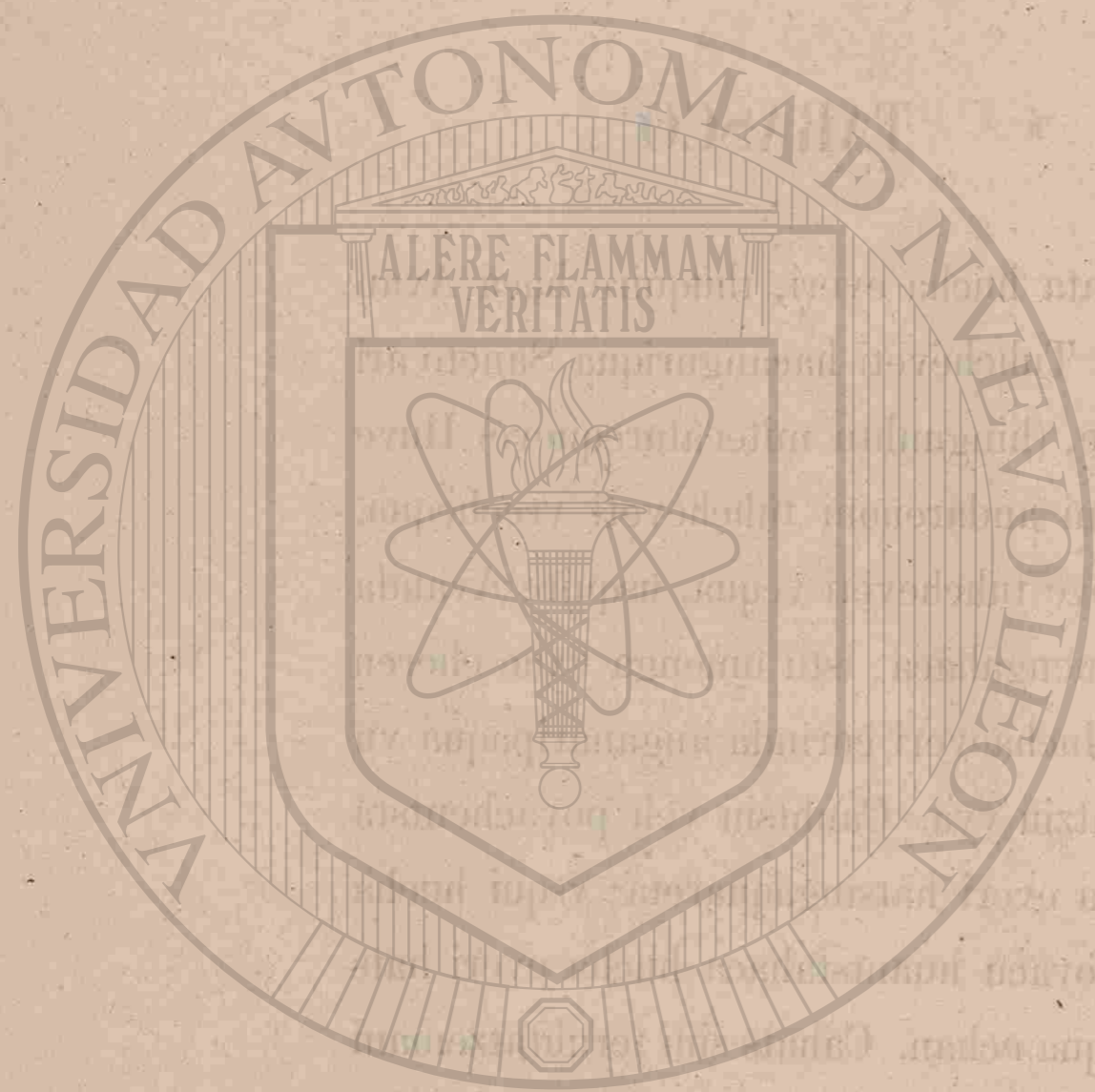
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Querétaro.

39

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





TARAUMARO 1°*

Taminonó tehuástiqui tehuara Santirib
oa razihuachi tamuperá arimihuymira nahu
ichi chumiricá tehuanehuario teamonetellá
sinerahué hiperahuí tamenejá Seoriqui ca
huillé chumaricá cahuillé quiamoqué taru
bé chimerá chiniariqui mastí nahuchimoba.

Amen Jesus.

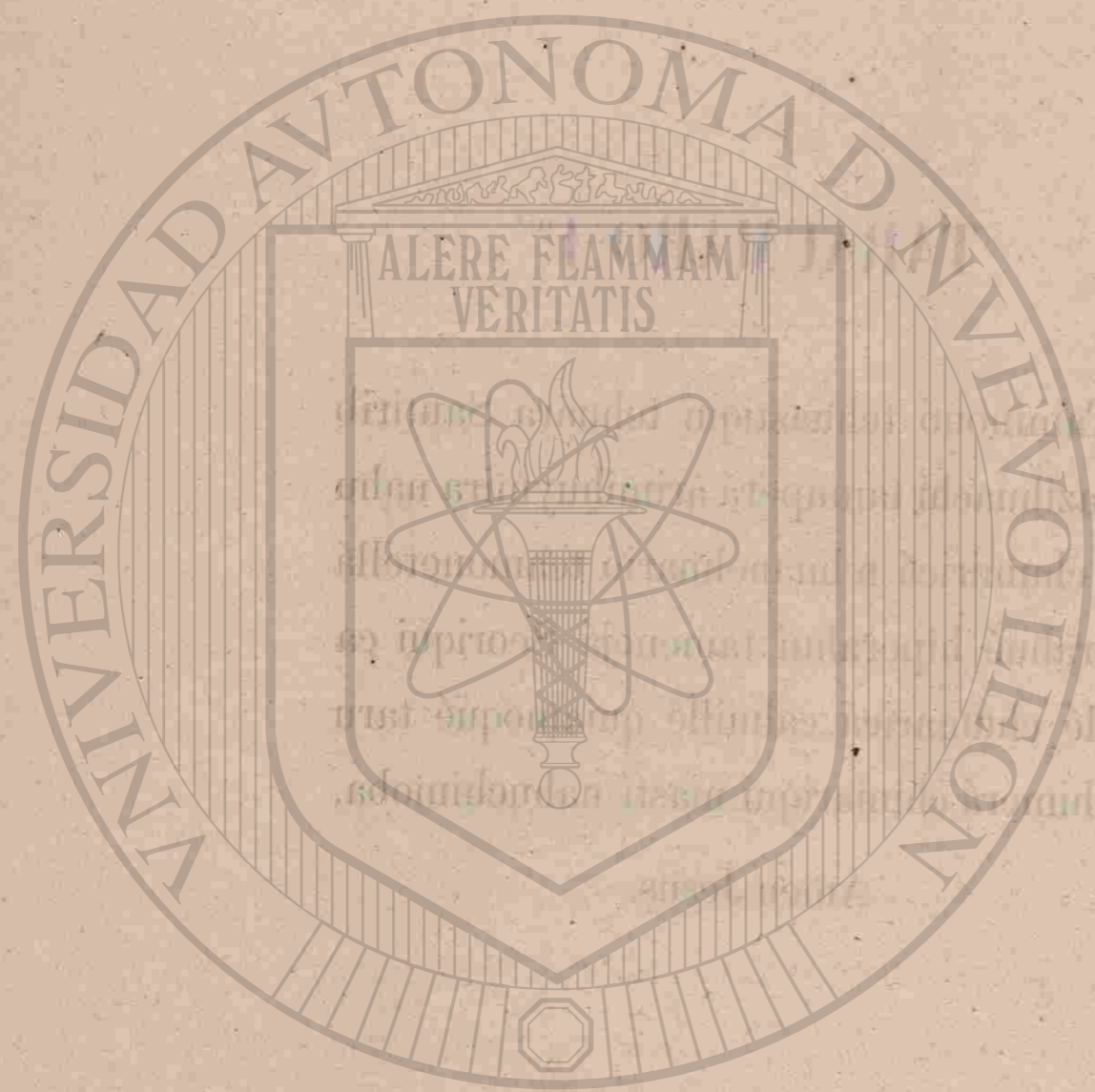
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Distrito de Mina, Departamento de Chihuahua.

40

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





TARAUMARO 2°*

Tami Nono guami repá reguegachi atia me: tá cheiquichi Ju, màpu müreguéga re pá asagá mu atiqui: Jená ibi, guichimòba quima neogarae mu naguára; mu lletá lit ae guichimòba mü lloára guali mü cii mo llenara, mi, repá reguegachi. Amen Jesus.

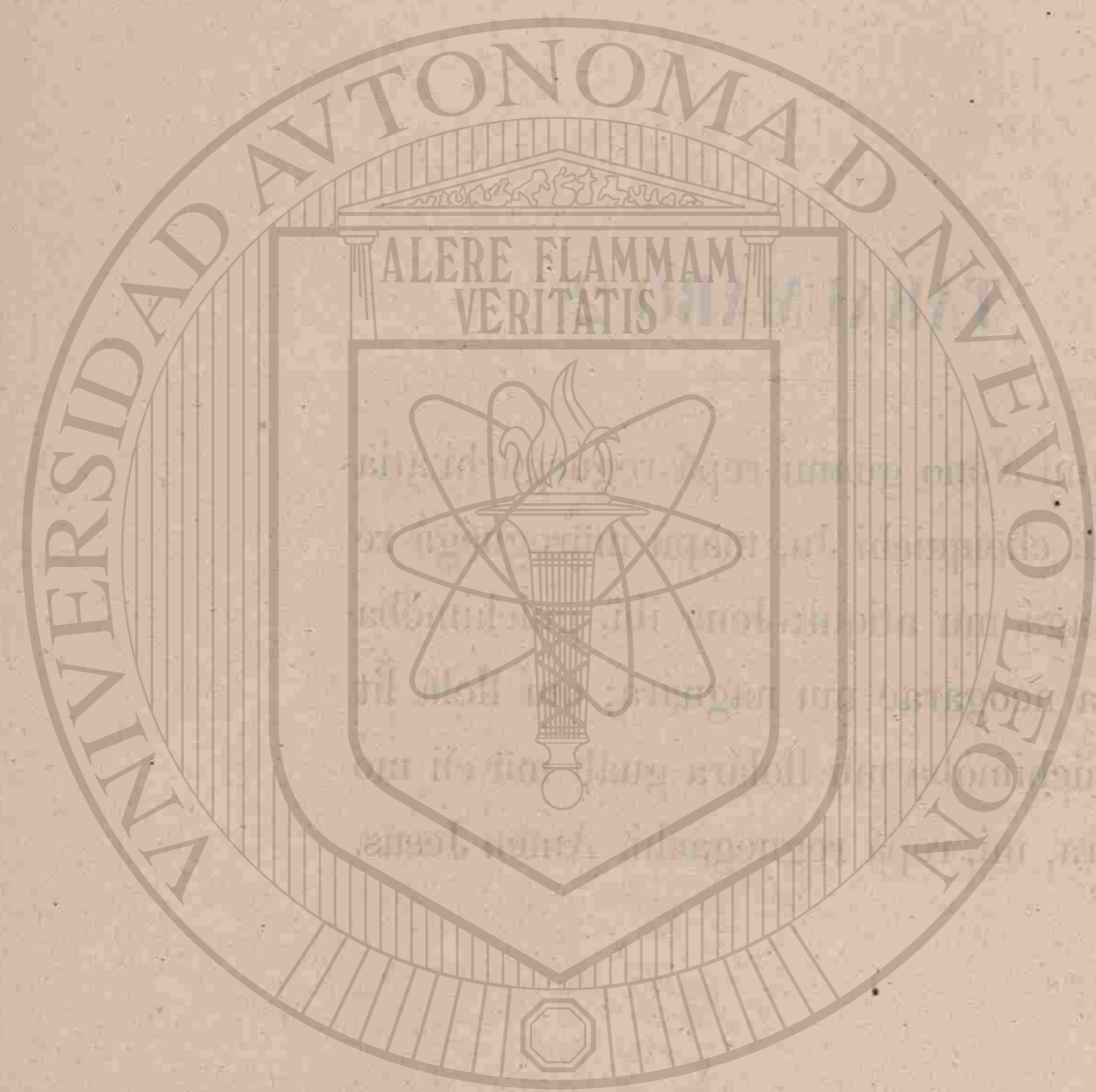
* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

41

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



TARAUMARO 5°*

Hono tami nigüega mamu ati Crepa: gu ebrucá nilrera que mubreguá, Tami nagüi bra que munetebrichi, nilrelra que mu el rabrichi gená güichimoba: mapu breguegal repa. brami goguáme epilri bragüe brame jipeyá, brami güecagüe. mata igui güicá mapu bregüega bramegé. güecagüe mapu brami güique ta nobri brami guichavari q ue chitichi natabrichi. habri brami guaini mane brisiga equimé. Amen Isusi.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

42

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





TARAUMARO 4°

Tamá Nonó repá regüegachi atígameq
ue muteguárari Santo ni reboa mu semar
ári regüegachi atigá, tamú jurá moyerarí
jenagüichiqui, mapú regüegá eguarígua re
pa regüegachi. Sesenú ragüe tamú nituga
rá, jipe ragüê tamí nejá, tami cheligüe ta
mú cheina yori yamá matame regüegá ch
eligüe tamu ayorigua meque uché, mapú
equi chàti jumecá mu jura, mapú tamú ta
yoràbua quèco.

Amen Jesus.

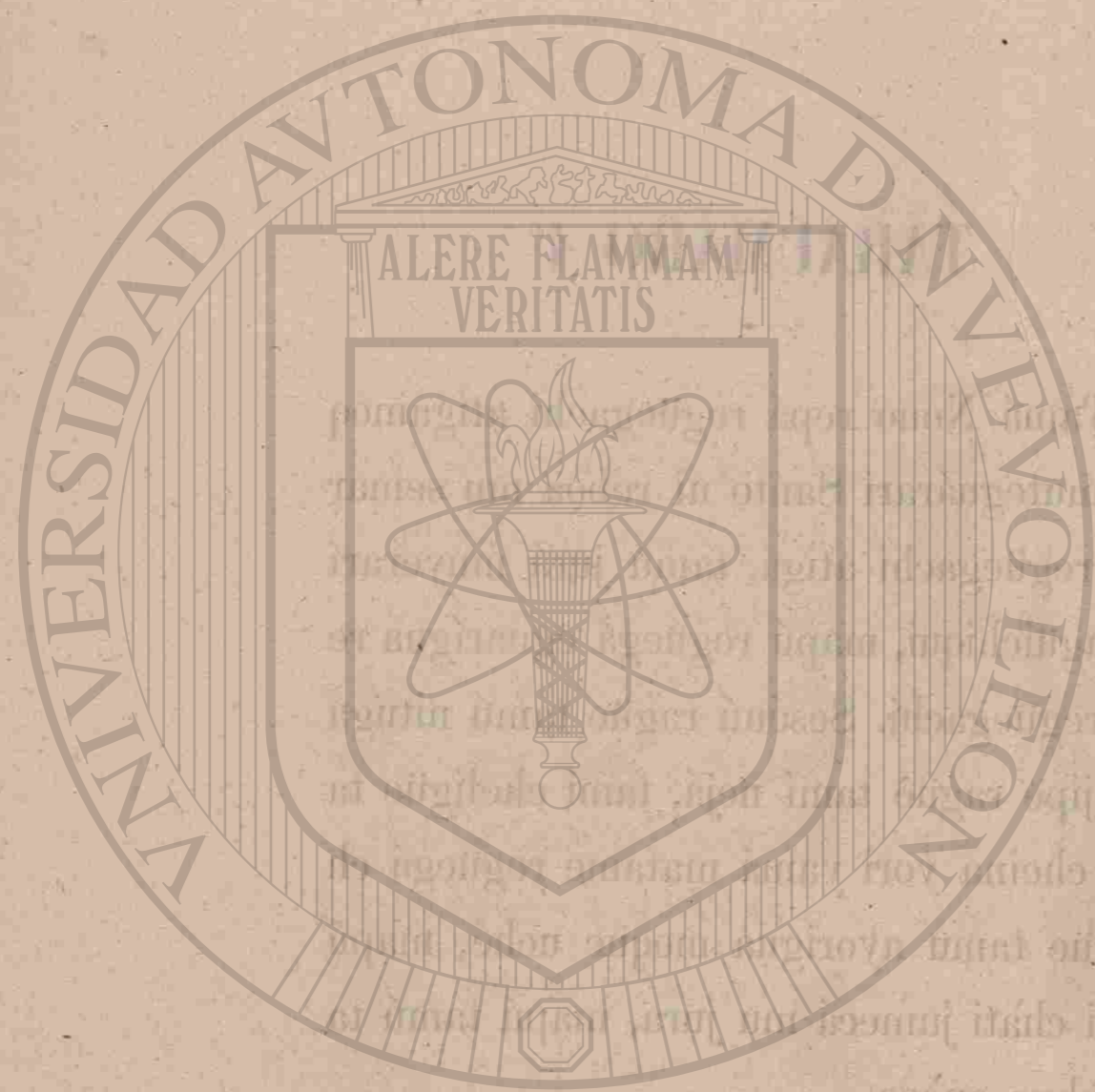
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en Zapópan.

43



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



TEPEHUANO*

Utogga atemo tubaggue dama Santusic
amoe uggue ututugaraga duviane uguiere
api odduna gutuguito daraga tami dubur
dama tubggue. Udguaddaga ud macane se
hibi udjoigadane ud secadoada raga addu
cate atemo joigudu jutjaddune maitague d
aguito soy macire ud niuca dacane api od
duna.

Amen. Jesus.

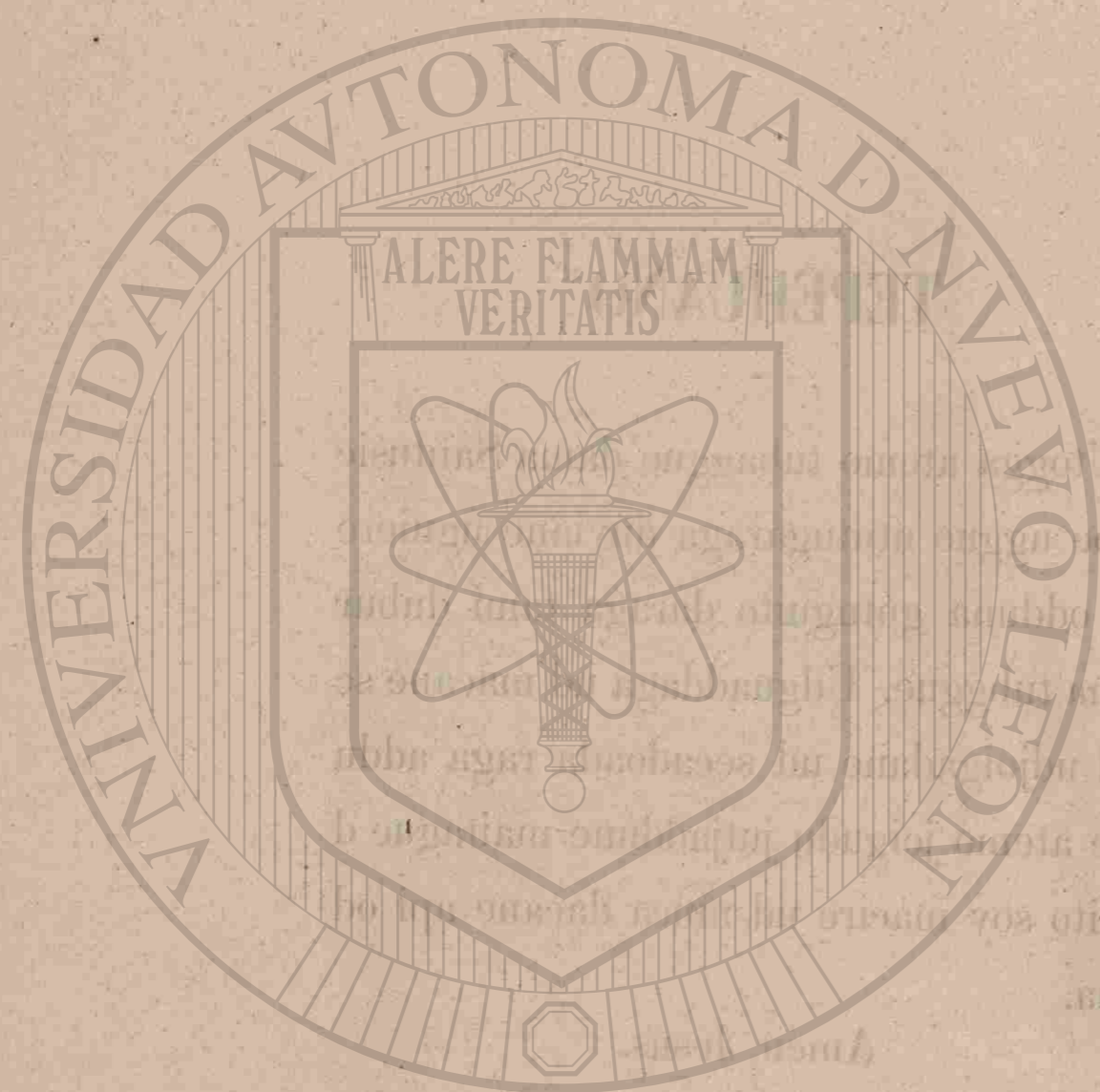
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Distrito de Mina, Departamento de Chihuahua.

44

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





TOTONACO 1^o*

Quin tlatecan é nactiayan huíl, tacollali huacahuanli, ōmi, maocxot, niquminanin, omintacacehi, tacholacahuanla ó min pah uat, choles ix cacnitiet, chalcix nactiayan.

Quin chouhean la calliyá niquilaixqui uh ya no huc, caquilamatzancaniuh quin ta callitcan; chonles ó quitnan la matzancani yauh, ó quin ta la callaniyan, ca a la quilam actaxtoyauh nacaliyogni chontacholaca hu anla. Jesus.

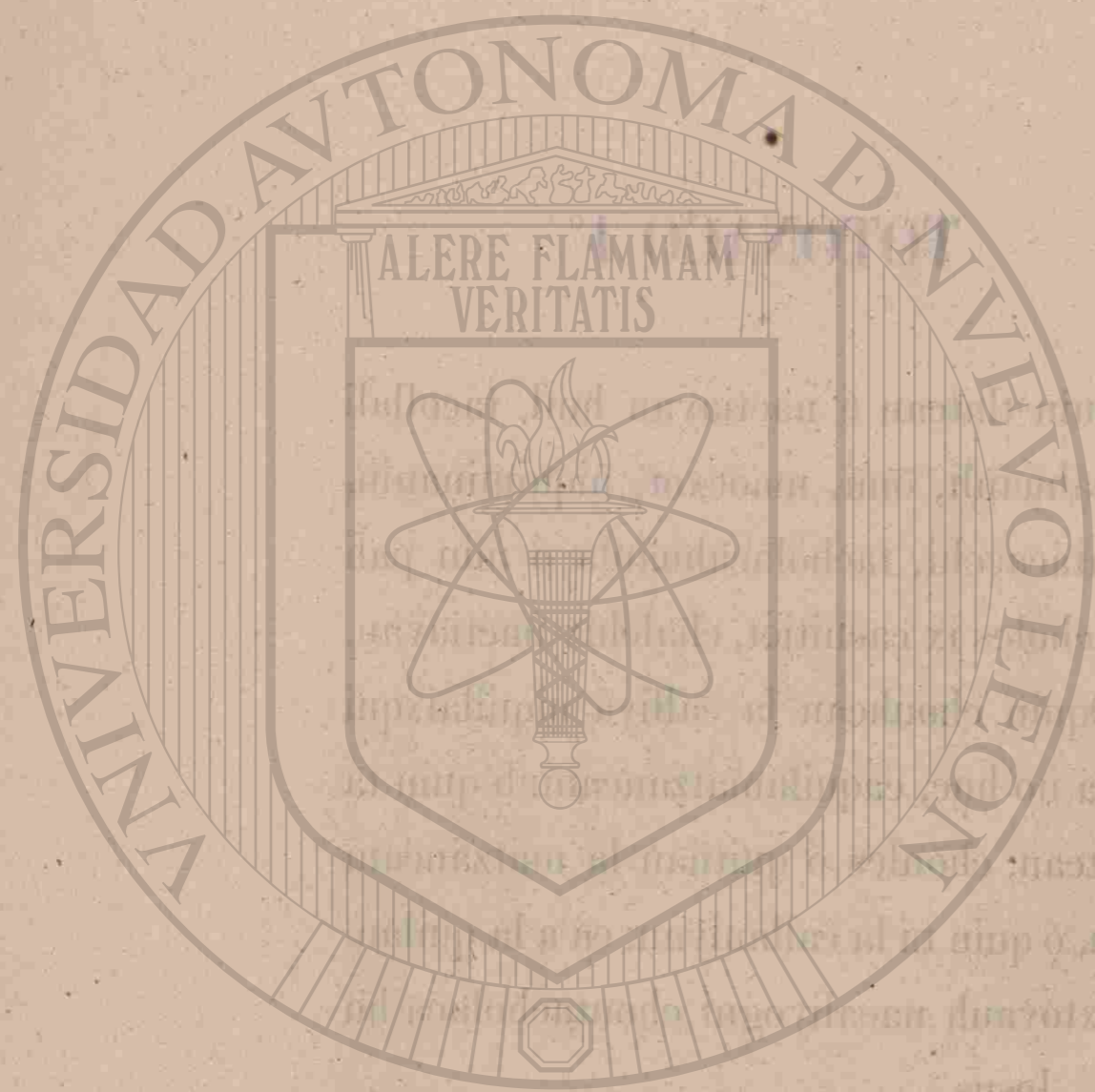
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Distrito de Jalapa, Departamento de Veracruz.

45

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





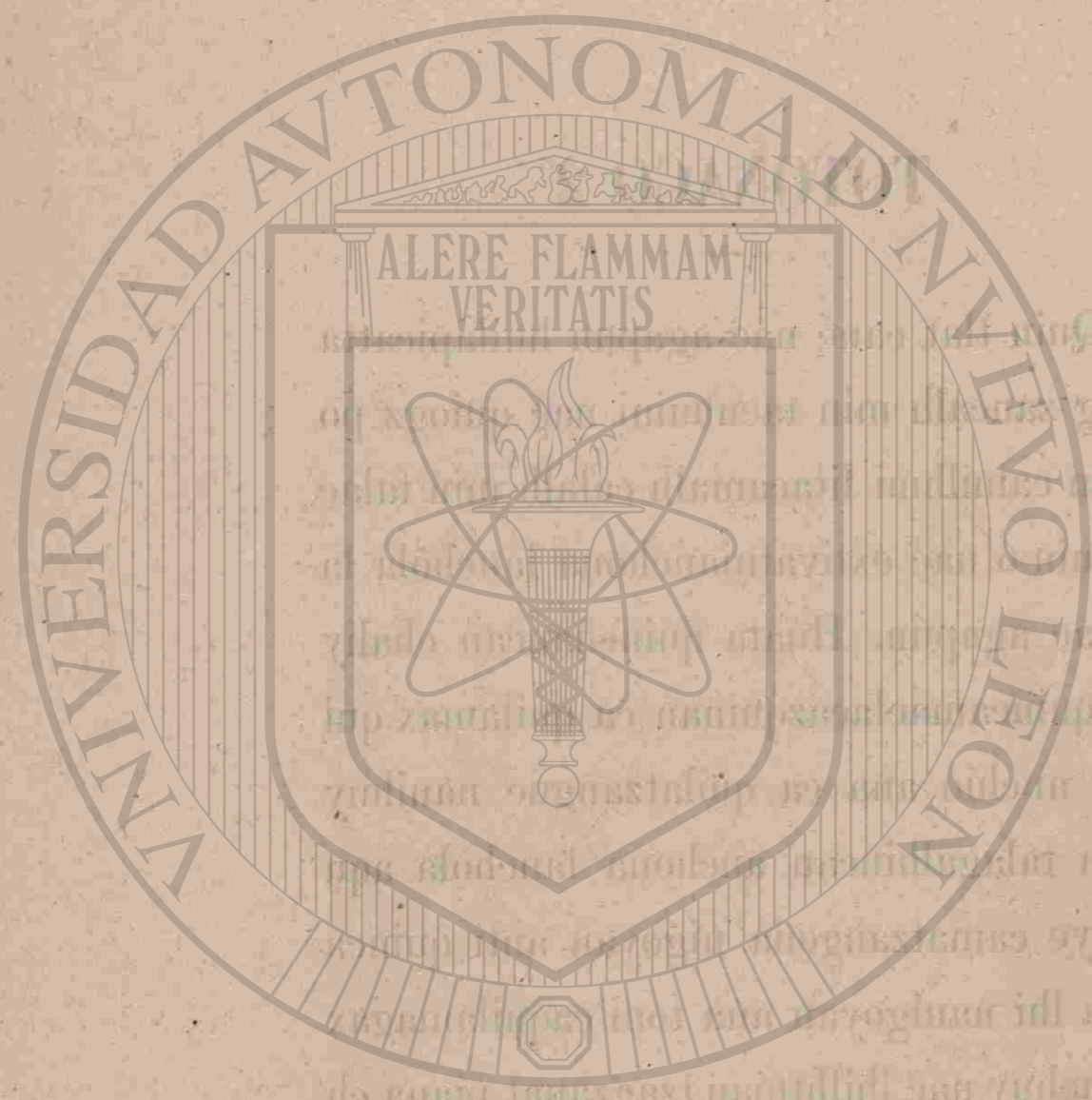
TOTONACO 2°

Quin tlat cané nac agapun huilapicatta niag zancalh min tacuhuini nac quiogz po ucan camilhmi litacamalh calalh min talac azquin ó nac extiyatnianchona lanchola la y nac agapún. Huata quinchaucan chaliy an quincamaelacazquinan ca quilamax qui huy anchio ana ca quílatzangue nanihuy quin talagalhincan anchona lanchola aqu im ye camatzangena nígoyau anti quinca laga lhi nanigoyan ana toni caquilamagax teguehuy nac lhilhtujan tzagzanat piana ch ona caquilama potaxtihuiy nac talagalhin.

Chona calalh. Jesus.

* Se habla en el Distrito de Jalacingo, Departamento de Veracruz.





TUBARO*

Hite cañac temo calichin catema himite
muhará huiturabá Santoñoterá himitemoh
acarí hay sesahuí hitebacachin hitaramaré
hechinemolac amo cuira pan amotemo ca
lichin hítecocohatari éseme tan huaric Lla
va hitemicahin tatacoli higuñli hite nachi
higuiriray hitebacachin calquihuan nehun
conten hitehohui caltehue cheraca tatacol
bacachin hiquipó calquihuá ñahuité baquit
ebacachin calaserac.

Amen Jesus.

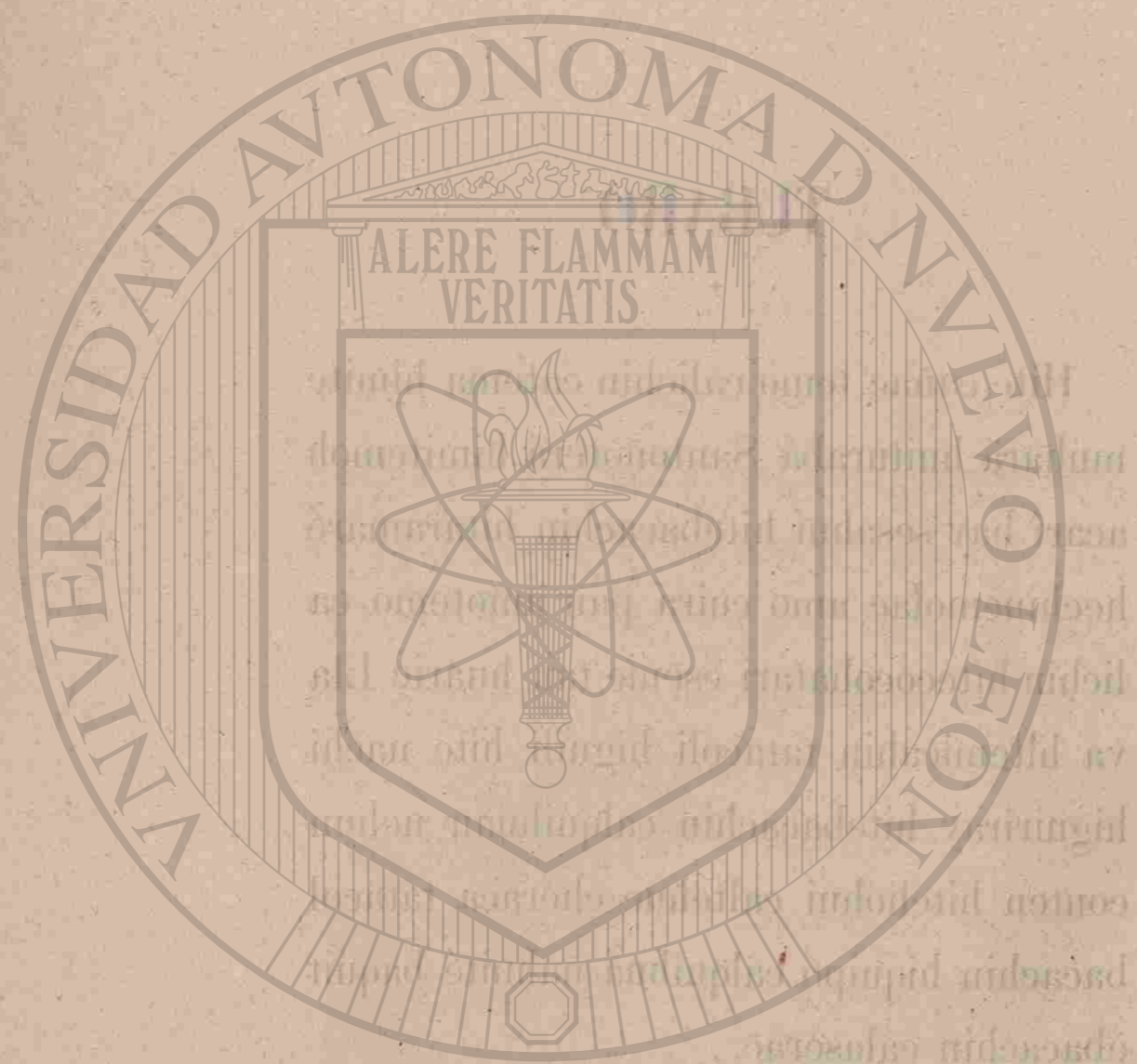
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Distrito de Mina, Departamento de Chihuahua.

47



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



TZAPOTECO*

Bixocetonoche! Qmiebaa nachibalo:
Nacitoo cūcāni Laalo: Quellacooquii xten
nilo quita ciica tuarij: Nitizigueelalo ciica
raca quiaá quiiebaa, laaniciica gaca ruarii
layoo: Xiconina quixee quixee penèche cii
ca annà: Chela à cosaanañaa ciicalo tonoo,
nuani yà quezihúina: Peziila cica tonoo nii
axtenni quiraa quella huechne. Gaga ciiga
ciica. Jesus.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Oaxaca.

48

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





YAQUI 1º*

Ytom achaj Teque caucá tecame Emte
guam cheheguasullorima Yem iton llejosa
ma Emllauragua embalepo ynim buiajo an
gua Aman teguecapo anguaben Matehui it
om buallem yon sitoma mica Sor y tom a
hitaria cala y tom á hitaria y topo á litar
iame ytom beguerin ca tuisse y tom bulilae
contego tiama, ca Juena cuchi emposu Ju
chi aman ytom lloretuane caturim beta na.
Amen Jesus.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Sonora.

49



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



YAQUI 2º

Ytom hachaí, tecan catec-emteguam che chehuarí yori. Ytom yepsane, emyauragui embalepo im buiapo angua. Machuc itom buaye, hien itom mica, itomsoco amlutari, itom caalene betana, itepone alutiabe cá tu iré itom butila compte gotiane juenacuchi emposu aman itom yoctue ca-turim beta na. Amen.

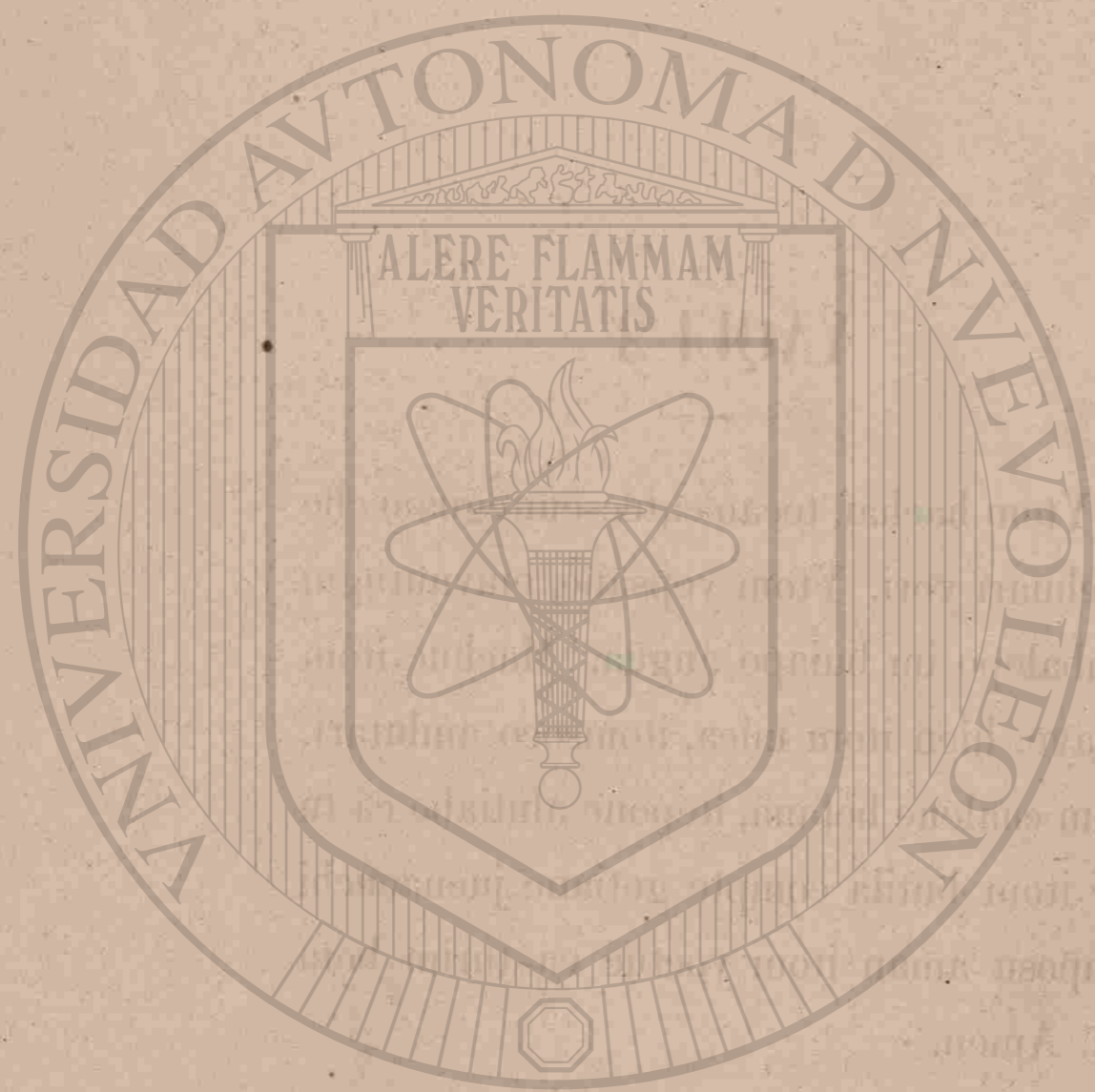
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Sonora.

50



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



ZOQUE*

Theshata tzapquesmue ytupue yavecot zamue misnei, yamine mis yumihacui, ya taque mis sunoycui, yeinasquesi tzapques muese. Tesane hoimuepe homepe tzihete y choi, yatocoyates mis hescová hes jaziq uet mis atocoipasé thesquesipue jatzi, huit emistezacu hocysete cuijomue ticomaye ya cotzocamisthe mumayatzipue quesí, tese ya tuque. Amen Jesus.

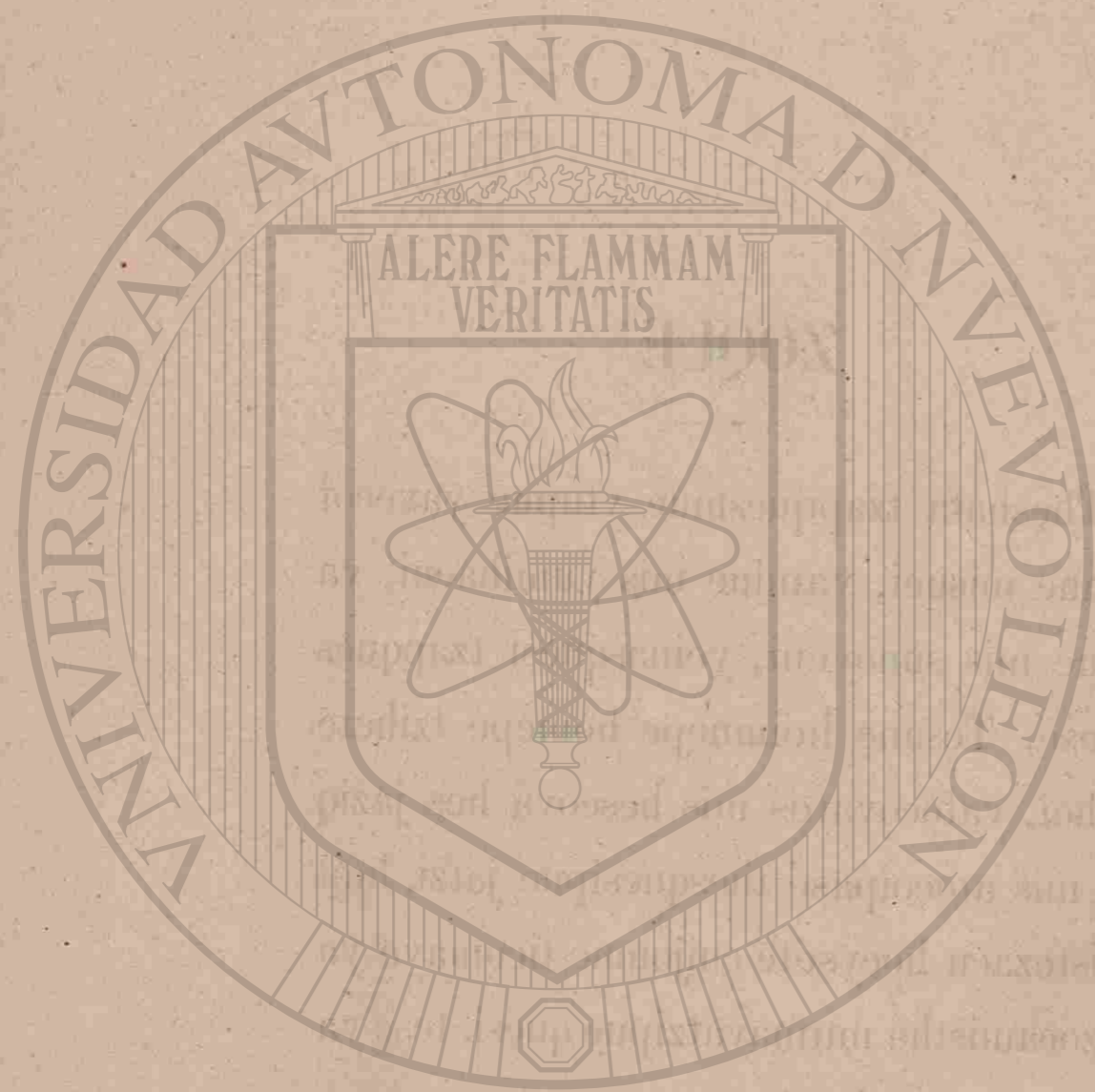
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

51



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



ZOZIL*

Totic ot te nacal ot ta vinagel-utzilaluc
á vi-acotal aguajual-el-acopashue á chiel ca
nó-echuc nox ta vinagel echuc ta balumil.
Acbeotic echam-llocom llocomutic ech xa
chaibeutic cusi tagtojolic-ma á guac llalu
cutic ta altajoltic ech xacoltá utic nox taz
tojol ti colae.

Amen Jesus.

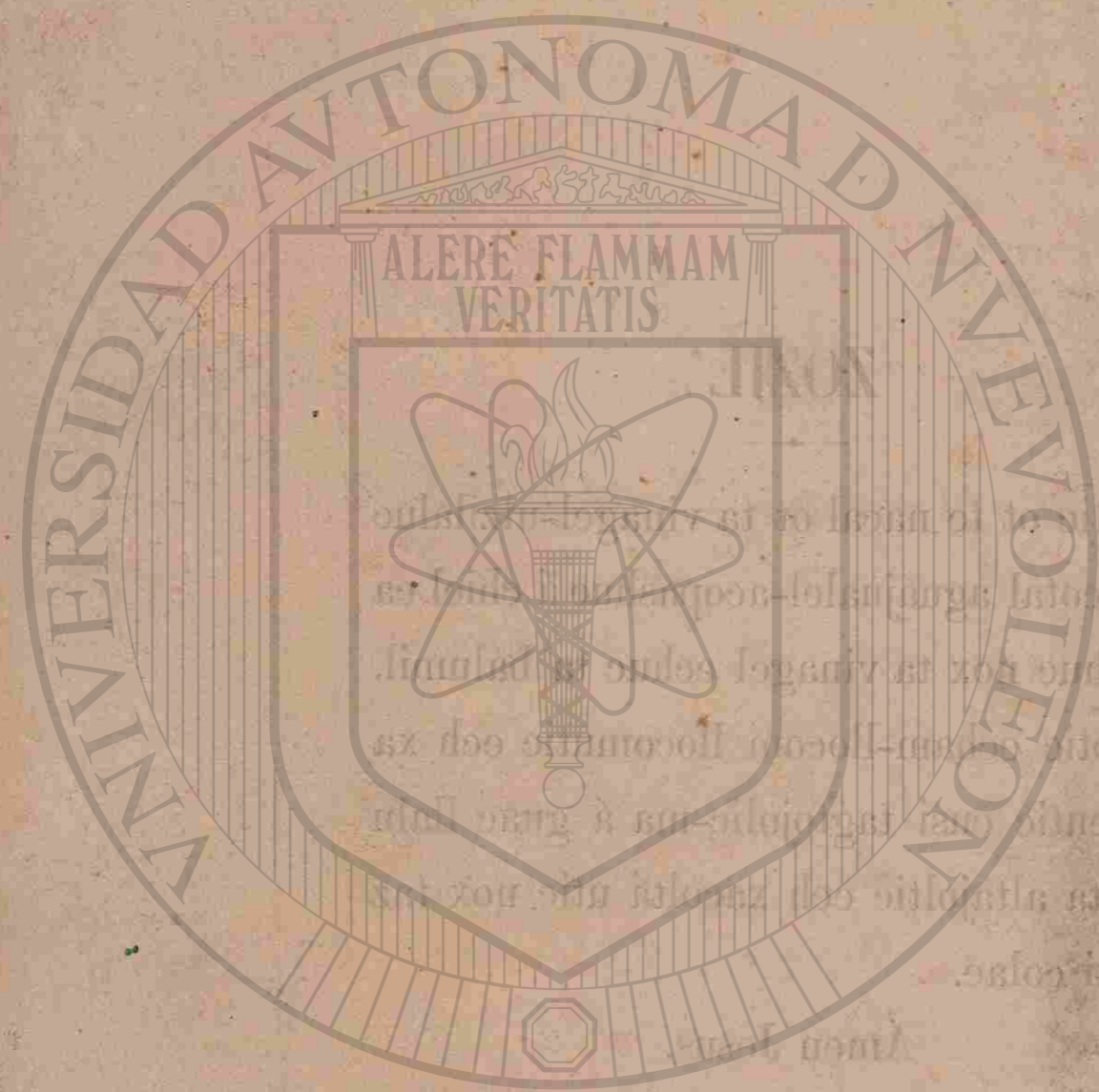
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

52



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ



JUAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

BIBLIOTECA GENERAL DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS

Two small white labels are attached to the bottom right corner of the cover. The top label is partially obscured by a grey tape-like material and contains some faint, illegible markings. The bottom label is also partially obscured and contains some faint markings, including what appears to be the number '01'.